

Lección 16

Presente actual ó verdadero, conjugado intransitivamente.

Egon	=estar	*Etorri=venir	Ibilli	=andar
1. ^a Nago	=estoy	Nator =vengo	Nabil	=ando
2 Ago	=estás	Ator =vienes	Abil	=andas
3 Dago	=está	Dator =viene	Dabil	=anda
1 Gagoz	=estamos	Gatorz =venimos	Galilz	=andamos
2 Zagoz	=estais (vos)	Zatorz =venís (vos)	Zabilz	=andais
2 ^{bis} Zagoze	=estais (varios)	Zatorze=venís (varios)	Zabilze	=andais
3 Dagoz	=están	Datorz =vienen	Dabilz	=andan

Como puede verse, el presente lleva por vocal eufónica la *a*, pero es cuando el núcleo ó raíz empieza por consonante.

El paciente de 1.^a persona es *n'*, nada el de la 2.^a, y *d'* el de la tercera; de los pronombres *ni*, *i*, *di*, suprimiendo la *i*. (Véase al pie.) **

Plural *z* final pluralizadora, *g'* paciente de 1.^a, *z'* de segunda y *d'* de 3.^a

El núcleo verbal de *Joan* ó *ioan*, *oa* en algunas localidades lo cambian en *oia*, en otras en *ua*. No toma *a* eufónica porque empieza en vocal.

1 Noa	(noia)	(nua)	=	voy	ni **	=yo
2 Oa	(oia)	(ua)	=	vas	i	=tú
3 Doa	(doia)	(dua)	=	va	di	=pronombre perdido
1 Goaz	(goiaz)	(guaz)	=	vamos	gu	=nosotros
2 Zoaz	(zoiaz)	(zuaz)	=	vais	zu	=vosotros
2 Zoaze	(zoiaze)	(zuaze)	=	vais	zue	= »
1 Doaz	(doiaz)	(duaz)	=	van	du ó die	=pronombre perdido

La 2.^a persona *bis* ó su refuerzo con una *e* para distinguir el *vos* de vosotros, debe ser cosa reciente, de media docena de siglos, á lo sumo; pues no debe olvidarse que al *tú* Castellano no corresponde el *i* euskara, que casi equivale al Vd. Quizá por imitación al *vuesa merced* del romance mejor que al *vos*, se introdujo el usar *zu* por *i*.

* *Etorri*, por eufonia pierde la *R* en las tres personas del plural; algunos las conservan en la escritura, pero nadie la pronuncia.

Es de llamar la atención que las terceras personas tengan por inicial de paciente *D* para el presente; *E* para el pretérito y subjuntivo y *B* para el imperativo y condicional.

La vocal eufónica *a* indica existencia ó tiempo actual, y la *e* tiempo pasado.

Lección 17

El Pretérito conjugado (ó Presente pasado Intransitivo)

Tiene por eufónica al principio la letra E y al final para el singular cuando el núcleo acaba en consonante, en las primeras y segundas personas toma N (entre el paciente y el núcleo llamada Sanscripta), y la inicial de paciente de tercera persona E.

Egon = estar	Etorri =venir	Ibilli =andar
1 nengoan =estaba	nentorren=venía	nenbillen=andaba
2 engoan =estabas	entorren =venías	enbillen =andabas
3 egoan =estaba	etorren =venía	ebillen =andaba
1 gengoan=estábamos	gentorzan=veníamos	genbilzan=andábamos
2 zengoan=estabais (vos)	zentorzan=veníais	zenbilzan=andabais
2 zengozen = » (varios)	zentorzen = »	zenbilzen = »
3 egozan =estaban	etorzan =venían	ebilzan =andaban

Izan =haber (ó ser) intransitivamente

1 nintzan =había (era)	1 gñian (gintzazan)—habíamos (éramos)
2 intzan =habías (eras)	2 zifian (zintzazan)—habíais (erais)
3 zan (itzan)=había (era)	2 zifien (zintzazen) — » (»)
	3 zirian (litzazan) —habían (eran)

Ya no se usa *aisladamente* la forma primitiva en la tercera persona del singular, ni en ninguna del plural, que van entre paréntesis.

Joan ó ioan=ir (según los distritos)				Etzan =yacer	
1 nenoan (nenoian)	(nenuan)	=	iba	nentzan	=yacía
2 enoan (enoian)	(enuan)	=	ibas	entzan	=yacías
2 eoan (eoian)	(euan)	=	iba	etzan	=yacía
1 genoazan (genoiazan)	(genuazan)	=	ibamos	gentzazan	=yacíamos
2 zenoazan (zenoiazan)	(zenuazan)	=	ibais	zentzazan	=yacíais
2 zenoazen (zenoiazzen)	(zenuazzen)	=	»	zentzazen	= »
3 eoazan (eoiazan)	(euazan)	=	iban	etzazan	=yacían

Exceptuando para el verbo *Izan*, no hay más tiempos conjugables ni recuerdo ningún otro intransitivo. El verbo *yacer* se usa rara vez en Castellano, fuera de las terceras personas en presente, *datza*=yace, *datzaz*=yacen; pero en Euskara se emplea *etzan* por estar echado.

Lección 18

El presente ya hemos visto que puede ser:

- 1.º conjugado en sí, si es verbo primitivo
- 2.º indicado con el auxiliar conjugado (y el infinitivo con 'ten)
- 3.º » » » » » » (y la partícula *oi*)
- 4.º » » » joan ó ioan » (en Bizkaya ó *eroan* si es transitivo)

El pretérito

- 1.º conjugado en sí, si es verbo primitivo y tiene presente actual
- 2.º indicado con el presente del auxiliar (y el infinitivo con 'ten si es habitual).
- 3.º » » el pretérito » » (» » » 'ten si es »

El futuro, con el auxiliar conjugado (y el infinitivo con 'Ko).

El conjetural, con el auxiliar en futuro (y el infinitivo.)

El imperativo forma la tercera persona con el aglutinante propositivo *be'* + núcleo verbal conjugable, y para el plural *z* final.

El verbo *Izan* forma el imperativo de su presente antiguo, cambiando el paciente *da* por *be* (y á discreción puede agregarse á todas las personas el aglutinante 'te). Las demás personas (también pueden hacerlo las terceras) siguen las reglas de los verbos ordinarios.

El participio.

- 1.º Cuando está regido del verbo auxiliar es el mismo infinitivo.
- 2.º » » de verbo no auxiliar se le agrega al infinitivo 'ik ó 'ta
- 3.º » » concierta con nombre se le agrega el infinitivo 'iko ó 'lako.

El gerundio, verbales ó modales. Hay cinco de cada clase.

Los demás tiempos en general con el infinitivo y el auxiliar conjugado, con los modales, con los relativos, y según los casos, hasta con las tres cosas á la vez.

Todo esto es común á la conjugación transitiva é intransitiva; la diferencia está sólo en que entra ó no el agente, bien en la conjunción simple, ó en la del auxiliar, si el verbo no es conjugable en sí.

Lección 19

Conjugación intransitiva de Izan=SER ó HABER

* Soy, etc., etc.		Yo he sido, etc., etc.			Que yo fuese, etc.		Los tiempos compuestos, con cambiar el auxiliar intransitivo por el transitivo se hacen transitivos.
Actual	Antiguo						
1 Naiz (nai)		1 Izan	izan	naiz	1 Izan	nendilla	
2 Aiz (ai)		2 "	"	aiz	2 "	endilla	
3 Da (dai)		3 "	"	da	3 "	eilla	
1 Gara (garai)		1 "	"	gara	1 "	gendizala	
2 Zara (zarai)		2 "	"	zara	2 "	xendizala	
3 Zaria (zarai)		3 "	"	zaria	3 "	xendizela	
3 Dira (dair)		3 "	"	dira	3 "	eizala	
* Era, etc., etc.		Yo había sido, etc., etc.			Si yo fuese, etc.		* si yo fuese, etc.
1 Nintzan		1 Izan	izan	nintzan	1 Izan	banendi	1 Banintz
2 Intzan		2 "	"	intzan	2 "	baendi	2 baintz
3 Zan		3 "	"	zan	3 "	balei	3 balitz
1 Giñian		1 "	"	giñian	1 "	bagendix	1 bagintzaz
2 Ziñian		2 "	"	ziñian	2 "	bazendix	2 bazintzaz
2 Ziñien		2 "	"	ziñien	2 "	bazendize	2 bazintzez
3 Zirian		3 "	"	zirian	3 "	baleiz	3 balitzaz
Yo suelo ser, etc.		Yo seré, etc., etc.			Si yo hubiera sido		* Yo me habría
1 Izaten naiz		1 Izango	naiz		1 Izan	banintz	1 Nintzake ó Nintzateke
2 " aiz		2 "	aiz		2 "	baintz	2 Intzake ó Intzateke
3 " da		3 "	da		3 "	balitz	3 Litzake ó Litzateke
1 " gara		1 "	gare		1 "	bagintzaz	1 Gintzaker ó Gintzateker
2 " zara		2 "	zara		2 "	bazintzaz	2 Lintzaker ó Lintzateker
2 " zaria		2 "	zaria		2 "	bazintez	2 Zintzaker ó Zintzatekere
3 " dira		3 "	dira		3 "	balitzaz	3 Litzaker ó Litzateker
Yo solía ser, etc.		Yo hubiera de ser ó hubiéralo sido			Si yo hubiera de ser		Gerundios
1 Izaten nintzan		1 Izango	nintzan		1 Izango	banintz	1 Izaten dago?
2 " intzan		2 "	intzan		2 "	baintz	2 "la
3 " zan		3 "	zan		3 "	balitz	3 Izanakezo
1 " giñian		1 "	giñian		1 "	bagintzaz	4 Izanozik
2 " ziñian		2 "	ziñian		2 "	bazintzaz	5 Izanda
2 " ziñien		2 "	ziñian		2 "	bazintzez	5 Izanik
3 " zirian		3 "	zirian		3 "	balitzaz	
Yo he sido, etc.		Yo he de haber sido, etc. ó			habría de haber sido		Participios
1 Izan naiz		1 Izan	Izango naiz		1 Izan	izangonintzan	1 Izan
2 " aiz		2 "	aiz		2 "	intzan	2 Izanik
3 " da		3 "	da		3 "	zan	2 Izanda
1 " gara		1 "	gara		1 "	giñian	3 Izaniko
2 " zara		2 "	zara		2 "	ziñian	3 Izandako
2 " zaria		2 "	zaria		2 "	ziñien	
3 " dira		3 "	dira		3 "	zirian	
Yo fui ó había sido		Que yo sea, etc., etc.			Sea yo, etc.		Sea yo, etc.
1 Izan nintzan		1 Izan	naiz		1 Nain	(Naiten)	1 (Naiten)
2 " intzan		2 "	naiz		2 ai	(aite)	2 (aite)
3 " zan		3 "	daiz		3 bei	boite	3 boite
1 " giñian		1 "	gaizala		1 gaizan	Gateran	1 Gateran
2 " ziñian		2 "	zalizala		2 zaiz	Zaites	2 Zaites
2 " ziñien		2 "	zalizela		2 zaize	Zaitese	2 Zaitese
3 " zirian		3 "	daizala		3 beiz	beitez	3 beitez

* Las formas marcadas son exclusivas de verbos conjugables.

Lección 20

Formación del Imperativo.

La primera persona del singular, *yo*, en los verbos conjugables forma el imperativo agregando la letra N (ó EN) á la primera persona del indicativo.

Nator=vengo, *Natorren*=venga, *Nabil*=ando=*Nabilen*=ande. También lo forma como en los verbos no conjugables con el infinitivo y el auxiliar en presente; *Ibilli naiz*=ande.

La primera persona del plural igualmente se forma agregando N (ó AN) al indicativo, pero cuando precisa vocal eufónica, en lugar de la E toma la A; *Gatorzan* (del indicativo) ó *etorri gaizan*.

La segunda persona es la misma del indicativo, tanto en el singular como en el plural, sin alteración. Algunas veces también se usa el infinitivo con el auxiliar, como en los verbos que carecen de conjugación propia.

La tercera persona se forma anteponiendo al núcleo verbal *conjugable* el aglutinante BE y Z final para el plural.

También se forma con el infinitivo y el auxiliar como en los verbos no conjugables: *begu*, *begoz*; *betor*, *betorz*; *debi*, *debilz*, etc.

Egon da, *egon dira*; *etorri da*, *etorri dira*; *ibilli da*, *ibilli dira*, etc.

El verbo *Izan* forma el imperativo con su presente antiguo: (hoy casi de exclusivo uso literario) de dos maneras:

Presente antiguo

- | | |
|---|-------|
| 1 | Nai |
| 2 | Ai |
| 3 | Dai |
| 1 | Gaize |
| 2 | Zaiz |
| 2 | Zaize |
| 3 | Daiz |

Imperativos

- | | |
|--------|------------------------|
| Nain | ó (Naiten, poco usado) |
| Ai | ó (Aite, » ») |
| Bei | ó Beite |
| Gaizan | ó Gaitezan |
| Zaiz | ó Zaitetz |
| Zaize | ó Zaiteze |
| Beiz | ó Beitez |

El *Izan* para las formas remotas del subjuntivo: en vez de *Nintzan*, *Intzan*, *Zan*, *Giñian*, *Ziñian*, *Zirian* emplea *Nendi*, *Endi*, *Ei*, *Gendiz*, *Zendiz*, *Eiz*, seguidos del aglutinante que corresponda: como *'n-an*=cuando, etc., etc. Para las formas condicionales se antepone el aglutinante *BA* y se suprime la *N* final y con ella la vocal eufónica si tiene; *haintz*, *balitz*, etc., etc. Para las condicionadas se cambia la *N* por *ke* ó *teke*, etc., etc.

Leccion 21

Formación del Gerundio

Puede ser verbal (expresado ordinariamente por el infinitivo y un aglutinante); y modal (con partícula aglutinada á sustantivo ó adjetivo).

Uno y otro varían en su significación según sea la partícula.

Los gerundios verbales son estos:

1.º *Cuando está regido de otro verbo se expresa por el aglutinante *ten*; v. g.: *jaten dago* (mejor, *jaten diardu*) está comiendo; *ikusten dabil*—anda viendo.

2.º Cuando el gerundio verbal no está regido (en cuyo caso puede traducirse por *á tiempo que*) se expresa por el aglutinante de verbo conjugado *la*, v. g.: *echetik nentorrela larrapastaka jausi nintzan*—viniendo yo de casa resbalando me caí.

3.º El gerundio condicional (afirmativo) se forma con *ezkero*, v. g.: *ori or egonezkero surrak zatituko neukez*—estando ó en estando ese ahí le rompería las narices.

4.º El gerundio condicional negativo se forma con *ezik*, v. g.: *ori or egonezik enukez surrak zatituko*—de no estar ese ahí no me rompería las narices.

5.º El gerundio de tiempo se traduce ó forma:

1.º con *ta* (da) ó *ik*—*ikusirik*—al ver—*ikusta*—al ver.

2.º con *ta batera* ó *ta legez*, v. g.: *neu etorreta batera joan zirian orrek*—al venir yo se fueron esos.

3.º con *ta gero* y *takoan*, v. g.: *neu etorreta gero ilzan zuk erosiriko chakurra*—después de venir yo se murió el perro comprado por V.

* El aglutinante verbal *ten* regido del auxiliar *izan*, no forma gerundio sino el presente presente, ó presente próximo consuetudinario.

Los gerundios modales siguen en la lección 40.

La conjugación transitiva empieza en la lección 26.

Conjugación regular intransitiva

Lección 22

Venir = etorri (tor)		Estar = egon (go)		Andar = ibilli (bil)		Ir = joan (oa)		
Yo vengo		Yo estoy		He andado ya		Que venga (simple)		
1	Nator	Nago	1	Ibilli izan naiz	1	natorrela	1	Egon banintz
2	ator	ago	2	" " aiz	2	atorrela	2	" baintz
3	dator	dago	3	" " da	3	datorrela	3	" balitz
1	gatorz	gagoz	1	" " gara	1	gatorzala	1	" bagintzaz
2	zatorz	zagoz	2	" " zara	2	zatorzala	2	" bazintzaz
2	zatorze	zagoze	3	" " zarie	2	zatorzela	2	" bazintzez
3	datorz	dagoz	3	" " dira	3	datorzala	3	" balitzaz
Yo venía		Yo estaba		Había ido ya		Que venga (comp.º)		
1	Nentorren	Nengoan	1	Joan izan nintzan	1	Etorri nalla	1	Ibilliko banintz
2	entorren	engoan	2	" " intzan	2	" aila	2	" baintz
3	etorren	egoan	3	" " zan	3	" daila	3	" balitz
1	gentorzan	gengozan	1	" " giñian	1	" gaizala	1	" bagintzaz
2	zentorzan	zengozan	2	" " ziñian	2	" zaizala	2	" bazintzaz
2	zentorzen	zengozen	2	" " ziñien	2	" zaizela	2	" bazintzez
3	etorzan	egozan	3	" " zirian	3	" daizala	3	" balitzaz
Ando ó suelo andar		Vendré		Que estuviese (simple)		Venga ya (imperativo)		
1	Ibiltzen	naiz	1	Etorriko	naiz	1	Gengoala	1.ª {Natorren
2	"	aiz	2	"	aiz	2	engoala	{etorri nain
3	"	da	3	"	da	3	egoala	vengamos (plural)
1	"	gara	1	"	gara	1	gengozala	{gatorzan
2	"	zara	2	"	zara	2	zengozala	{etorri gaizan
2	"	zarie	2	"	zarie	2	zengozela	ven tú 2 {ator
3	"	dira	3	"	dira	3	egozala	{etorri ei
Iba ó solía ir		Habría de etor		Que estuviese (comp.)		Venid {zatorz ó zatorze		
1	Joaten	nintzan	1	Egongo	nintzan	1	Egon nendilla	2 {etorri zaize
2	"	intzan	2	"	intzan	2	" endilla	Venga el {etor
3	"	zan	3	"	zan	3	" eilla	3 {etorri bei ó
1	"	giñian	1	"	giñian	1	" gendizala	(beitz)
2	"	ziñian	2	"	ziñian	2	" zendizala	Vengan {betoz
2	"	ziñien	2	"	ziñien	2	" zendizela	el los {etorri beiz
3	"	zirian	3	"	zirian	3	" eizala	3.ª { (beitez)
He venido		Habría andado		Si viniese (simple)		Vendría		
1	Etorri	naiz	1	Ibilli izango naiz	1	Banentor	1	Nentorke
2	"	aiz	2	" " aiz	2	baentor	2	entorke
3	"	da	3	" " da	3	baletor	3	lot rke
1	"	gara	1	" " gara	1	bagentoz	1	gentorkez
2	"	zara	2	" " zara	2	bazentoz	2	zentorkez
2	"	zarie	2	" " zarie	2	bazentoz	2	zentorkeze
3	"	dira	3	" " dira	3	baletoz	3	letorkez
Estuve ó había estado		Habría ido		Si viniese (comp.º)		No habría de venir		
1	Egon	nintzan	1	Joan izango nintzan	1	Etorri banendi	1	Etorri nintzake (nintzateke)
2	"	intzan	2	" " intzan	2	" baendi	2	" intzake (intzateke)
3	"	zan	3	" " zan	3	" balei	3	" litzake (litzateke)
1	"	giñian	1	" " giñian	1	" bagendiz	1	" ginzakez (ginzatekez)
2	"	ziñian	2	" " ziñian	2	" bazendiz	2	" zinzakez (zinzatekez)
2	"	ziñien	2	" " zinien	2	" bazendiz	2	" zinzakeez (zinzatekeez)
3	"	zirian	3	" " zirian	3	" baleiz	3	" litzakez (litzatekez)

Lección 23

Relativos en 'n de verbo conjugado

Las formas de conjugación son las mismas en el infinitivo y subjuntivo:

Nator—significa vengo y venga. *Dator*—viene ó venga.

- 1 'N=que *datorrena* el ó lo que viene ó venga.
- 2 'N—si (inquisitivo) *eztakit datorren*=no sé si viene.
- 3 'N—(sin equivalente) se emplea cuando una oración que contenga palabras inquisitivas es complemento de otra. Palabras inquisitivas son las que sirven para averiguar las circunstancias de los seres: *no*=quien; *zer*=que; *zeiñ*=cual; *non* ó *nun*=donde; *zelin*=como; *noiz*=cuando; *zeiñbat*=cuanto; *zelangoa* ó *zelakoa*=de qué clase y sus compuestos.
- 4 'N—para que

<i>Etorri</i> — <i>nain</i> » — <i>ain</i> » — <i>lain</i> » — <i>gaizan</i> » — <i>zaizan</i> » — <i>zaizen</i> » — <i>daizan</i>	para que venga (yo) » vengas (tú) » venga (él) » vengamos (nosotros) » venga V., vengais vos ó vosotros » vengais vosotros (varios) » vengán (ellos)
--	--
- 5 *Nea*=cuando *Aita datorrenean*=cuando venga el Padre
- 6 *Netan*=cuando; ó las veces que; *Datorrenetan*=cuando ó las veces que viene
- 7 *Neko*=para cuando; *Datorreneko*=para cuando venga
- 8 *Nez*=según, cómo; *Diñoguñez*=Según decimos
- 9 *Netik*=desde que; *Ikusinebanetik*=desde que (yo) le había visto
- 10 *Nera*=á cuando; *Etorri nintzanera*=á cuando viene
- 11 *Narte*=hasta que; *Etorri giñianarte*=hasta que venimos
- 12 *Nartean*=mientras; *Egazteak garianartean*=mientras somos jóvenes
- 13 *Nezkero*=ya que; *Bost eta erdiak dianezkero*=ya que son las cinco y media (*nezketiño* en Mundaca)
- 14 'N *guztian*=siempre que; *Datorren guztian*=siempre que viene
- 15 'N *bakoitsean*=cada vez que; 'N *bakoitsean*=cada vez que viene
- 16 'N *legetser*=en cuanto; *Datorren legetser*=en cuanto venga

Los tres últimos casi tienen más carácter de modismos que de relativos verbales.

Sigue en la lección 29.

Lección 24

Modales de verbo conjugado

- 1 *Ba*—ya ó sí. *Ba+da* en algunas zonas hace *ba*; *ba+dator*—*bator*.
Lo mismo que el negativo se emplea también con otros modales, anteponiéndose á ellos: *Baeidator*, *Baetedator*, etc.
Cuando tiene que juntarse con el condicional se cambia en *balain* y no se aglutina.
- 2 *Ba*=sí (condicional) *Baetor*—si viniese.
El acento prosódico ó entonación de este *ba*, es más fuerte que el anterior, y en caso de necesidad, puede emplearse el acento ortográfico: *Bánator*—ya vengo; *Banator*—si vengo.
- 3 *Ez*=no. Aglutinante negativo y negación abstracta.
(Véase la Lección 14)
- 4 *Ei*—dicen que. Se usa sólo en Bizcaya: *eidaki*—dicen que saben; *baeidaki*—dicen que ya saben; *ezeidaki*=dicen que no saben.
- 5 *Emen* ó *Omen*=dicen que. No se usa en Bizcaya; es guipuzcoano y labortano.
- 5 *Edo* ó (probabilidad) es poco usado y lo sustituyen:
en Bizcaya *ausa*, *urrian*, *bea-bada* y al
en Guipúzcoa *ausas*, *noski* ó *naski*
en Labort *agian*.
- 7 *Ete*—si (duda) *Etebabil*, *baetebabil*, *ezebabil*.
Al traducir al castellano las ideas dubitativas así expresadas, hay que cambiar el tiempo presente por el futuro: *zetedabil?* (¿si anda?) ¿si andará?
El pretérito por futuro perfecto: *getorri eteda?* (si ha venido) ¿si habrá venido?
El futuro literalmente: *zibilliko etegara?* ¿Si andaremos?
El habitual tiene difícil traducción: *ziausten etedira?* ¿si solerán caerse?
- 8 *Al*—por ventura *aldago*, *baaldago*, *ezaldago*.
En vez de este aglutinante modal se usa mucho *ala*, pospuesto al verbo: *zetzator ala?* ¿por ventura no viene?
- 9 *Al*=ójala (optativo) Se emplea siempre en futuro:
itoko alaiz—ójala te ahogues (*itoko aiz*—te ahogaras.)
- 10 *Bide*=parece que. Sólo se emplea en Guipúzcoa.

Leccion 25

La conjugación transitiva

El verbo transitivo tiene una serie de elementos más que los intransitivos.

Esta serie es la de *agentes* aglutinantes al verbo (y que en los pronombres personales hemos visto que es *k*.)

Los agentes varían según las personas y para la segunda del singular hay dos, uno para varón y otro hembra.

1.^a persona del singular *T* (*D* entre vocales. *Dakust*=lo veo—*dantzut*=lo oigo.)

2.^a » » (varón) *K* (se elide antes de otro aglutinante)
dakusk=lo ves (tu hombre) *dansuk*=lo oyes.

2.^a » » (hembra) *N* (algunos emplean *NA* por *N*.)
čakusn=lo ves (tú, mujer) *dansun*=lo oyes.

3.^a » » (la carencia indica esta persona)
dakus=lo ve; *dansu*=lo oye.

1.^a » plural *Gu* (*Ku* después de *s*.)
dakusku=lo vemos; *dansugu*=lo oímos.

2.^a » » *Zue* (hablando de *V.*, vos, es *Zu*)
dakuzue=lo veis; *čanzuzue*=lo oís)

2.^a » » *Zu* (hablando de varios toma otra *E*)
Dakuszu=lo veis; *danzuzu*, lo oís

3.^a » » *E* (pluralizadora simplemente)
dakuse=lo ven; *dansue*=lo oyen

Al recibir el verbo la *z* pluralizadora, la *k* (agente varón) *enroca* y queda siempre al final; pero sólo la *k* y ningún otro agente

ekarri dot=lo has traído tú (varón) *ekarr dozat*=los has traído tú (varón)

ekarri dou= » (hembra) *ekarri donaz* » (hembra)

Ya hemos visto en la lección 16 y otras que lo paciente es *d* que va delante del verbo y que la pluralización se hace con *z* al final del mismo, y entre ambos el núcleo verbal que en este caso es *au* contraído en *o*.

Véase en la siguiente.

Leccion 26

Presente transitivo de IZAN

No se explica cómo el núcleo verbal de *Izan* es en esta conjugación *U* para el indicativo é *I* para el subjuntivo; pero ello es así.

En conjugación próxima la vocal eufónica es *A* y en remota *E*.

El diptongo *AU* al chocar con un agente, por regla general, se contrae en *O* en Bizcaya, *E* en Guipuzcoa, *U* allende los Pirineos que en labortano es española y en suletino es francesa.

Presente de indicativo (paciente D=lo)

	Literario	Bizcaino	Guipuzc.	Basco-francés	Castellano
1. ^a persona	Daut	dot	det	dut	lo he (yo)
2. ^a »	Dauk	dok	dek	duk	lo has (tú, varón)
2. ^a »	Daun	don	den	dun	lo has (tú, hembra)
3. ^a »	Dau	dau	du	du	lo ha (él, aquel)
1. ^a »	Daugu	dogu	degu	dugo	lo hemos (nosotros)
2. ^a »	Dauzu	dozu	dezu	duzu	lo habeis (V. ó vos)
2. ^a »	Dauzue	dozue	dezue	duzue	lo habeis (varios)
3. ^a »	Daue	daue ó dabe	dute	dute	lo han (ellos)

Presente n=me

1 (carece) es reflexivo y no transitivo	
2 nok ó nausk	me has
2 non ó naun	» »
3 nau	me ha
1 (carece)	(carece)
2 rozu ó nauzu	me habeis
2 nozue ó nauzue	» »
3 naue ó nabe	me han

Paciente te (nada)

1 aut	te he
2 carece	(carece) noes transitivo
2 »	»
3 au	te ha
1 auga	te hemos
2 (carece) (carece)	
2 »	»
3 aue ó abe	te hemos

Paciente D=le

1 dot	le he
2 dok	le has
2 don	le has
3 dau	le ha
1 dogu	le hemos
2 dozu	le habeis
2 dozue	le habeis
3 daue ó dabe	le han

Paciente G=nos

1	(carece)
2 gozak, gauzak	nos has (tú, V.)
2 gonax, gonnaz	nos has (tú, h.)
3 gaur, gaitu (guipuzc.)	» ha
1	(carece)
2 gozuz	nos habeis
2 gozuez	
3 gaez, gabez (gaitno)	nos han

Paciente Z=os

1 (zaitu, gnip ^o) zautaz	os he
2	carece
2	
3 (zaitu, gnip ^o) zaux	os ha
1 (zaitugu) zanguz	os hemos
2	carece
2	
3 (zaitue) zanez, zabez	os han

Paciente D=los

1 (ditu)	dodaz	los he
2 (dituk)	dozak	los has
2	donaz	» »
3 (ditu)	(dauz)	» ha

D=los plural

1 (ditugu)	doguz	los hemos
2 (dituzu)	dozuz	los habeis
2 (dituzue)	dozuez	los habeis
3 (ditue)	douez, dabez	los han

Lección 27

Pretérito transitivo de *Izan*

El auxiliar *Izan*, transitivo; forma remota.

Con el objeto en singular <i>lo</i>		Objeto en plural <i>los</i>	
1 Neuan neban	=yo lo había	1 Neuzan, nebazan	=yo los había
2 euan	=tú lo habías	2 euzan	=tú los habías
3 euan eban	=él lo había	3 euzan, ebazan	=él los había
1 genduan (geuan, geban)	=nosotros lo habíamos	1 genduzan	=nosotros los habíamos
2 zenduan, (zeuan, zeban)	=vosotros lo habíais	2 zenduzan	=vosotros los habíais
2 zenduen (zeuen, zeben)	= » »	2 zenduezan	= » »
3 euen, eben	=ellos lo habían	3 euezan, ebezan	=ellos los habían

Con el objeto *N*, *me*

1 (carece por intransitivo)		1 carece	
2 nenduan —me habías (varón)		2 banenduk	=si me hubieras
2 nenduzan — » » (hembra)		2 banendun	= » » (es)
3 nenduan —él me había		3 banendu	=si él me hubiera
1 carece		1 carece	carece
2 nenduzun =vos me habíais		2 banenduzu	=si me hubierais
2 nenduzuen =varios me habíais		2 banenduzue	= » »
3 nenduen —ellos me habían		3 banendue	=si me hubieran
1 carece		1 carece	
2 nendukek =me habrías (v.)		2 nendukezu	=me habríais (vos)
2 nenduken = » » (es)		2 nendukezue	= » » (varios)
3 nenduke =me habría él		3 nendukee	=me habrían (ellos)

Los demás tiempos se indican como en la conjugación intransitiva, v. g.: el futuro intransitivo *habré=izango naiz* y el transitivo será *lo habré=izango dot*; *te habré=izango aut*; *os habré=izango zautaz*; *los habré=izango dodaz*. Obsérvese que la primera persona contrae la raíz verbal ó núcleo *au* en *o* con el paciente de tercera *D* y el agente *T* al pluralizar se convierte en *D* por ser regla general que la *T* entre vocales se suaviza y convierte en *D*.

Los recipientes en las lecciones 33 y 34.

Téngase presente que la negación por su importancia varía la construcción de las oraciones siempre que la negación es absoluta; pero no cuando es condicional, v. g.: *nosotros comeremos=gu jango gara*, y *nosotros no comeremos=gu ezkara jango*; y en el caso primero deben ir los complementos entre el verbo y el auxiliar, y en el segundo entre el auxiliar y el verbo.

El agente de 3.^a *au* no se contrae nunca en *o*.

El paciente de 2.^a *au* tampoco.

Lección 28

Gerundios modales

- 1.º 'ik (indica estar) *poz*=alegría, satisfacción: *pozik*=contento (estar).
- 2.º 'etan (actividad) *goru* rueca; *goruetan* hilando (estar)
(La confusión de este *etan* con el *ten* verbal, da origen al bizcainismo de decir *cantetan* por *cantaten*).
- 3 'tan (indica cierto estado con palabras expansivas: *Ketan*=humeando.)
Odoletan=sangrando
- 4 'an (sólo hay dos, pero muy usados) { *agirian*, en evidencia
eskutuan=oculto
- 5 'ez (indica cierto estado de ánimo) { *gozez*=de hambre
negarrez=llorando
- 4 'arren (aumentativo del anterior) { *pozarren*=de miedo
lotzarren=avergonzado
- 7 'ka (acciones) { *arrausika*=bostezando
munka, mosuka=besando

} estar

El agente ó hacedor

Puede formarse de un verbo ó de un nombre.

Cuando es verbal se forma con el aglutinante *le* ó *lle* (si es verbo primitivo) *etsarle*=traedor; *egille* hacedor; *ikusle*=veedor; *igarle*=profeta; *tzaille* (si derivado); *zuritzale*=blanqueador ó albañil.

Cuando es nominal se forma con el aglutinante *gin* ó *ñ*: *ikazgiñ*=carbonero; *amugiñ*=anzuelero, etc. Con algunas palabras se forma con el pleonástico *gille*: *ongille*=bienhechor, etc. La *l* después de *i* suena *ll*.

No se olvide que en baskuenze no hay ceceo ni ceteceos, y que se precisa el limitativo 'a, á falta de otro.

Verbos reflexivos no existen en Euskara: *Yo me tiraré al río y él se mató*, se traduce: *yo tiraré al río mi cabeza, y él mató su cabeza*.

Lección 29

Relativos de verbo conjugado en 'la

- N.º 16 'la=que (continuativo) *eztatorre'la diño*=dice que no viene.
» 17 'la=(sin traducción) forma gerundios con el verbo conjugado en presente
Emen gengoza eta etorri zihien=habíais venido estando nosotros aquí
» 18 *Lako*=por qué; *Datarralako*=porque viene
» 19 *Lakoa*=en la creencia de que; *Egon dalakoa daukat*=tengo la creencia de que ha estado
» 20 *Lakoa*=en la idea de que; *Dagolakoan gagoz*=estamos en la creencia de que está
(Se repiten en la lección 104.)

Participio de pretérito

Hay tres casos: 1.º que esté regido por el verbo auxiliar
2.º » » » no auxiliar
3.º que esté concertado con el nombre

1.º El participio de pretérito regido por verbo auxiliar es el mismo infinitivo, como se ha dicho ya.

2.º El participio de pretérito regido por verbo no auxiliar es el infinitivo seguido (indistintamente) de los aglutinantes *IK (rik)* ó *TA (da.)*

3.º El participio de pretérito concertado con el nombre es el infinitivo seguido (indistintamente) de los aglutinantes *IKO (rico)* ó *TAKO (dako.)*

La partícula *ko*, tanto en este caso como cuando se aglutina á nombre, hace veces de verbo, v. g.: * *Nik illik dagozan eperrak*=*nik illiko eperrak*=las perdices muertas por mí.

Nik ilda dagozan eperrak=*nik ildako eperrak*=las perdices muertas por mí
En ambos casos *ko* hace veces de *dagozan*.

El añadir la *R* y cambiar la *T* por *D* es cuestión de eufonía que sigue las reglas usuales que ya conocemos.

(*) La *k* de *nik* indica agente que se agrega al sujeto de verbos transitivos: *nik igiñiko maiak*=las mesas hechas por mí; pero no cabe en *ni etorri nintzan*=yo había venido; puesto que la acción de venir no pasa al sujeto *yo*.

Leccion 30

Conversión del Participio

El relativo verbal 'N significando *que* y poniendo en relación el verbo á que se une con un nombre, puede significar:

A Ideas presentes.

B » de pretérito.

Z » » futuro.

A Para convertir las ideas presentes así relacionadas, se suprime el verbo conjugado, como también la partícula que tenga el complemento más cercano el verbo, y

1.º Si el verbo es transitivo se convierte en el aglutinante *n* (su equivalente *re* con los pronombres personales *ni, i, gu, zu,*)

2.º Si el verbo es transitivo en aglutinante *ko* (*go*) v. gr.:

nik dankadan zoria=Nire zoria { primer caso de *re*.
la suerte que tengoyo=mi suerte

emen dagon ozkekoa=emengo ozkekoa

el mendigo que está aquí=el mendigo de aquí } 2.º caso de *go* ó *ko*

Andresk dakarren abiadia=Andresen abiadia

la velocidad que tiene Andrés=la velocidad de Andrés { primer caso de *n*.

B Para convertir ideas pretéritas relacionadas con 'N, se suprime el auxiliar con el relativo dicho y al infinitivo se le agrega el aglutinante *iko* (*rico*) ó *tako* (*dako*) v. gr.:

emendi joan dirian atsoak=emendik joaniko atsoak

las viejas que han ido de aquí=las viejas idas de aquí

Z Para convertir ideas de futuro se suprime el auxiliar con el relativo 'N y el verbo auxiliado aparece con (*teko*) v. gr.:

gure aitak joango daben arraiña=gure aitak jateko arraiña

el pescado que ha de comer mi padre=el pescado de ser comido por mi padre.

La *K* agente y aglutinante personal no se traduce en castellano sino cuando el verbo está oculto v. gr.:

Nik ekarri neban maiak=yo había traído las mesas; y no yo las había traído las mesas.

Nik eginiko maiak=las mesas hechas por mí. Se traduce el *k* por *por* pues el verbo está oculto ó sobreentendido.

Leccion 31

Conjugación familiar

Consiste en hacer que una segunda persona sea introducida en la oración de que no forma parte.

PRIMER ELEMENTO

i (igual para varón ó hembra)

La *i* se pospone al paciente vocal; *euan* y *etorren* = *ieuan* = *ietorren*

La *i* se antepone á los pacientes *N*, *G*, *L*, mediante á eufónica.

SEGUNDO ELEMENTO

K varón y *N* hembra

nago, gagoz, balego		naiagok = gaiagozak = balaiegok
		naiagon = gaiagonaz = balaiegon

sustituye al paciente <i>D</i> dago dabilz		liagok = iabilzak
		liagon = iabilnaz

El diptongo de *i* (*ia*, *ie*, *ii*) unos escriben con *y*, otros como *j*, otros *dx*.

La *k* enroca con la *z* pluralizadora y se elide cuando recibe algún aglutinante pospositivo.

El imperativo y subjuntivo no admiten familiarización.

El verbo auxiliar intransitivo se familiariza recibiendo por núcleo la vocal *o* á la cual sigue el elemento genérico *K* ó *N* y por delante el paciente que le corresponda.

naiz —nok ó non

aiz =aiz

da =dak ó don

gara (gaiz^a) =gozak, gonaz

zara =zara

zarie =zarie

dira (daiz^a) =dozak ó donaz

En conjugación remota la vocal *o* sigue á *intz* en primeras personas y á *z* ó *itz* en terceras.

nintzan = nitzoan ó nintzonan

zan (itzan = zoan itzoan) ó zonan (itzonan) (b)

giñian (gintzazan) gintzoazan ó gintzonazan (b)

zirian (itzazan) itzoazan ó itzonazan (a)

(a) Fuera de uso (b) Poco usadas.

En Guipuzcoa para la conjugación familiar emplean la *Z* en lugar de la *I*.

La conjugación familiar sólo puede emplearse con inferiores, y tiene carácter paternal.

Lección 32

(Continuación de la anterior).

[Conjugacion familiar (condicional y condicionado)]

Con las mismas reglas del presente actual y remoto

1	Banintz	=	banintzoz	ó	banintzon	=	Si fuera	ó	hubiera	(yo)
3	balitz		balitzok	ó	balitzon		si fuese	ó	hubiese	(él)
1	bagintzaz		bagintzozak	ó	bagintzonaz		si fuésemos	ó	hubiésemos	
3	balitzaz		balitzozak	ó	balitzonaz		si fuesen	ó	hubiesen	
1	Nintzateke	=	nintzotekek	ó	nintzoteken	=	Sería	ó	habría	(yo)
3	litzateke		litzotekek	ó	litzoteken		sería	ó	habría	(él)
1	gintzatekez		gintzotekezak	ó	gintzotekenaz		seríamos	ó	habríamos	
3	litzatekez		litzotekezak	ó	litzotekenaz		serían	ó	habrían	
1	Nator	=	naiatok	(naiatorren)	naiaton	=	vengo			
3	dator		iatok		iaton		viene			
1	gatorz		gaiatozak		gaiatorronaz		venimos			
3	datorz		iatorzak		iatorronaz		vienen			
1	Nentorren	=	naientorzan	=	naientornan	=	venía	(yo)		
3	etorren		ietorran		ietornan		venía	(él)		
1	gentorzan		gaientorrazan		gaientornazan		vinieramos			
3	etorzan		ietorrazan		ietornazan		venían			
1	Banentor	=	banaietok	=	banaieton	=	si viniera	(yo)		
3	baletor		balaietok		balaieton		si viniera	(él)		
1	bagentorz		bagientozak		bagaientornaz		si viniéramos			
* 3	baletorz		balaietozak		balaietornaz		si vinieran			
1	Nentorke	=	Naientorkez	=	naientorken	=	vendría	(yo)		
3	letorke		laientorkek		laientorken		vendría	(él)		
1	gentorkez		gaientorkezak		gaientorkenaz		vendríamos			
3	letorkez		laientorkezak		laientorkenaz		vendrían			

La conjugación familiar del *IZAN*, como puede verse, es un poco especial y la de *Etorri*, como ya se ha dicho, unas veces pierde por completo la *R* y otras veces unos la pronuncian y otros la suprimen. Puede pronunciarse ó suprimirse la *R* á elección. Esto conviene tener presente porque á veces sucede que el *tor* pierde la *R* y en otra palabra compuesta de aquella aparece. Algunos también suprimen la *i* de *naiz*, diciendo *nas*.

Lección 33

Recipientes de verbo conjugado

Constituyen los recipientes uno de los elementos innecesarios (ó que no siempre se emplean) de la conjugación.

Hay dos clases de recipientes: transitivos é intransitivos

Los transitivos se forman de la agregación de los agentes al reflexivo transitivo *tsi* (la *i* se elide y la *t* siempre que se puede.)

Los intransitivos se forman con el reflexivo *ki* y los agentes.

Recipientes transitivos

1 st (tsi + t) = me:	ekarri dauste, eusten = me lo han, me lo habían traído
2 sk (tsi + k) (á veces se elide)	te = ekarri dausk, ekarri euen — te lo ha, te lo habían traído
2 sn (tsi + n) (á veces se elide la <i>s</i>) = te;	ekarri dausne, ekarri eusnen = te lo han, te lo habían traído
3 tsa (tso) (tsi + a)	—le; eekarri dautsaz etzanan = se lo han, se lo habían traído (varias veces)
1 sku (tsi + gu)	= nos lo, los; dakartku = ekarskun = nos lo trae = nos lo traía
2 tsu (tsi + zu)	= os lo, los; dakartsu = ekartsun = os lo trae = os lo traía
2 tsue (tsi + zue)	= os lo, los; dakartsuez = ekartsuezan = os lo traen = os los traían
3 tse (tsi + e)	= se lo, los; ekarri dautsez — eutsezan = se los han traído, se los había traído

Regla: en subjuntivo y potencial el reflexivo *tsi* se omite y el recipiente de tercera persona es siempre *o* en singular y *oe* en plural.

1 ekarri daidan	para que él me traiga
2 ekarri daian	para que te lo traiga (á tí, varón)
2 ekarri dainan	» » (hembra)
3 ekarri daion	» se »
1 ekarri daigun	» nos »
2 ekarri daizun	» os »
2 ekarri daizuen	» os » (varios)
3 ekarri daioen	» se »

Lección 34

(Continuación de la 33)

Recipientes Intransitivos

1 kit (ki+t) me	betorkit	véngaseme	betorkidaz	vénganseme
2 kit (ki+k) te	betorkik	véngasete	betorkizak	
2 kin (ki+n) te	betorkin	»	betorkinaz	
3 kio (ki+o)	betorkio	véngasele	betorkioz	
1 kigu (ki+gu) nos	betorkigu	véngasenos	betorkiguz	
2 kizu (ki+zu) os	betorkizu	véngaseos	betorkizuz	
2 kizue (ki+zue) os	betorkizue	»	betorkizuez	
3 kioe (ki+os) les	betorkioe	véngaseles	betorkioez	

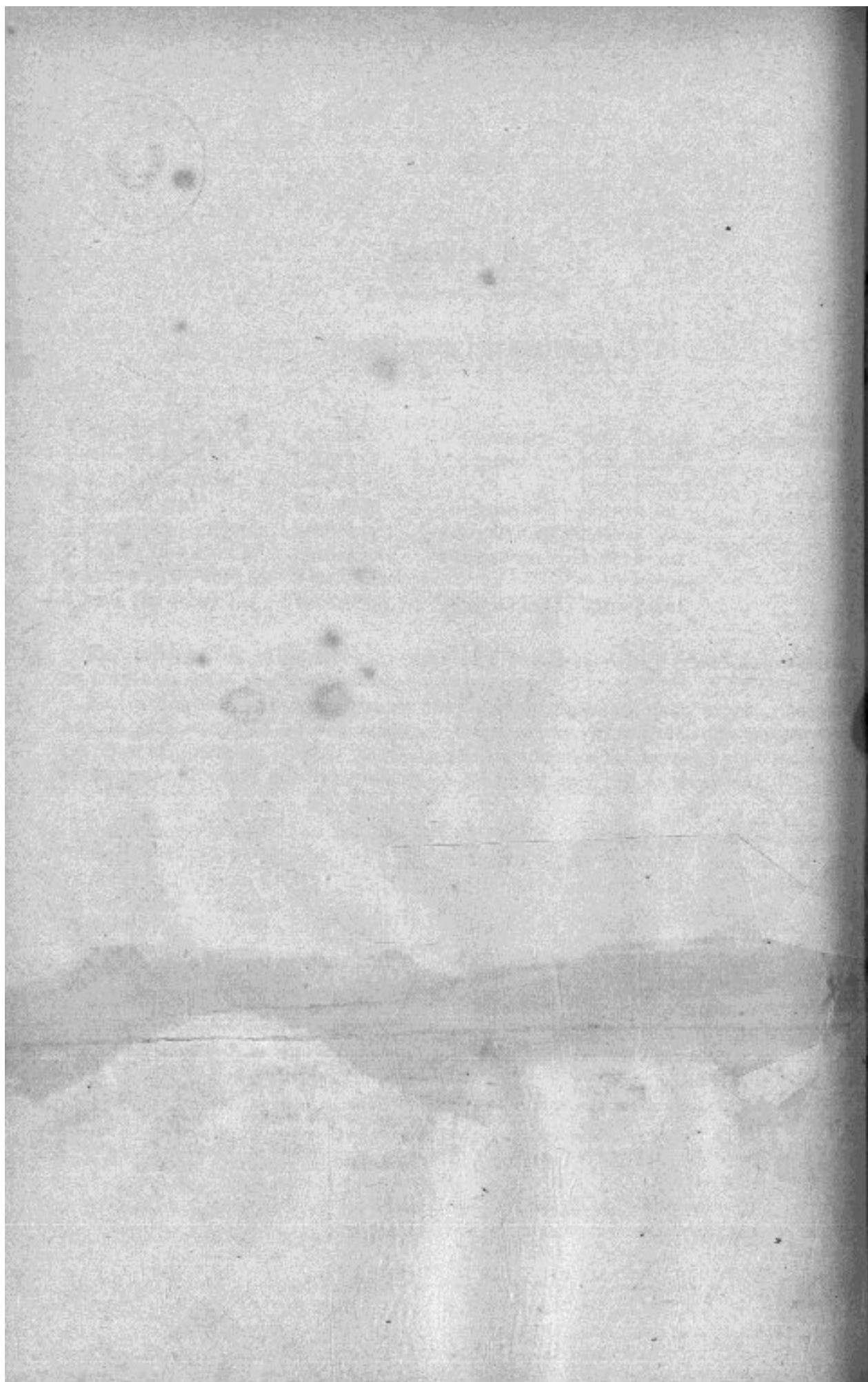
En imperativo, subjuntivo, condicional, condicionado y potencial, siempre se emplean estos recipientes como se ha visto.

En indicativo, lo mismo que en conjugación próxima que remota, se nota hoy la influencia de la conjugación familiar en el empleo de estos recipientes: al efecto se emplea la sílaba *ia* (iatork) *naiabilko*, etc., y el reflexivo *ki* se omite dejando algún rastro suyo en el agente que se expresa:

1 datorkat	iatort	se me viene	1 etorkidan	iatortan	se me venía
2 datorkik	iatork	» te	2 etorkian	iatorzan	» te »
2 datorkin	iatorn	» »	2 etorkinan	iatornan	» » »
3 datorkio	iatorko	» le	3 etorkion	iatorkanókon	» le »
1 datorkigu	iatorku	» nos	1 etorkigun	iatorkun	» nos »
2 datorkizu	iatortzu	» os	2 etorkizun	iatortzun	» os »
2 datorkizue	iatortzue	» os	2 etorkizuen	iatortzuen	» os »
3 datorkioe	iatorke	» les	3 etorkioen	iatorken	» les »

1 iat	iataz	se me ha	se me han	1 iatan	iatazan	se me había, habían
2 iak	iazak	se te ha	se te han	2 iaan	iaazan	se te había »
2 ian	ianaz			2 ianan	ianazan	» » »
3 iaka (o)	iakaz (oz)	se le ha	se le han	3 iakan (on)	iakazan (korañ)	» le » »
1 iaku	iakuz	se nos ha	se nos han	1 iakun	iakuzan	» nos » »
2 iatzu	iatzuz	se os ha	se os han	2 iatzun	iatzuzan	» os » »
2 iatzue	iatzuez	se os ha		2 iatzuen	iatzuezan	» os » »
3 iake	iakez	se les ha	se les han	3 iaken	iakezan	» les » »





Lección 35

Continuacion de la 12

Ni, nik	=yo, yo	Doa	=va
Bai	=sí	Badoa	=sí va, ya va
Ez	=no	Badator	=sí viene
Banoa	=sí voy, ya voy; sí he	Badago	=sí está, ya está
Banator	=sí vengo	Badabil	=sí anda
Enoa	=no voy	Badabilz	=sí andan
Enator	=no vengo	Bagabilz	=sí andamos
Enago	=no estoy	Bazabilz	=sí andais
Enaiz	=no soy, no he	Badoaz	=sí van
Eztoa	=no va	Eztoaz	=no van
Eztator	=no viene	(a) Bagatorz	=sí venimos
Eztago	=no está	(a) Ezkatorz	=no venimos
Eztira	=no son, no han	Ezkabilz	=no andamos
Ezpego	=no está (imperativo)	Babego	=sí está (imperativo)

Bai y *ez* como aglutinantes verbales se anteponen, perdiéndose siempre la *i* de *bai*, y la *Z* de *ez* delante de *N* ó *L*. Al aglutinarse el *ez* á las consonantes explosivas suaves *B*, *D* y *G* (*Bo De Ga*), hay que reforzarlas convirtiéndolas en *P*, *T* y *K* (*Pe Ta Ka*).

Para más detalles véase la Lección 14.

La palabra *bera*=mismo, reforzando *potras*, precisa que éstas se le antepongan, y en este caso no sólo se duplican los limitativos, sino también los relativos: v. g.: *gizonagan beragan* —en el mismo hombre: no solamente se repite el limitativo '*a*', sino también la posposición relativa '*gan*'.

Bera	=él, el mismo	(En Gipuzkoa, mismo= <i>bere</i>)
Beren (<i>bere</i>) (<i>g</i>)	=su (de él)	(" " mismos= <i>beren</i>)
Euren (<i>beren</i>) (<i>g</i>)	=su (de ellos)	(a) Téngase presente que es muy frecuente suprimir la <i>R</i> de <i>tor</i> cuando le sigue consonante.
Gizon bera	=el mismo hombre	
Gizonak eurak	=los mismos hombres	

Leccion 36

Berba egiñ	=hablar	Erderaz berba egiñ	=hablar cas-
Euskeraz berba egiñ	= » en baskuence		tellano
Euskeraz diardu	= » » »	Erderaz diardu	id. id.
Romanzea	=romance, castellano	(Erderaz diardu)	id. francés

Esta última acepción la usan los basko-franceses y algunos españoles rayanos con Francia.

Otz dago emen da banoa
 ¿Nortzuk dira orko argiñ orrek?
 Bata Chominen semea bera da beste
 irurak Bilbokoak eurak

¿Ara doa bera? ¿Nora?
 Kale zarreko eche barrira
 Eztoa ara
 Eztagoz an niro? Aita ta Ama
 Naparroatik eta Gipuzkoatik datorz
 batzuk
 Arabatik eztatorz azotz orrek?
 Enator ni Bilbora
 ¿Nonak dira giltz da chori orrek?

Markosenak eztira
 Enaiz ni Chominen semea adiskidea

Ori bai, a ez,
 Euren echean dagoz gure ardao za-
 rre ta ur otza

¿Nortzua echean?
 Arginenean
 ¿Nondik datorz da norgana doaz
 arotz orrek?
 Batzuk Inigon echean datorz, beste
 batzuk Markosenetik
 Gure adiskideagana eztoaz orrek
 Ni banoa, ori eztoa

Aquí hace frío y si voy
 ¿Quiénes son esos carpinteros de ahí?
 El uno es el mismo hijo de Domín-
 go, los otros tres los mismos de
 Bilbao

¿Va él allá? ¿A dónde?
 A la casa nueva de la calle vieja
 No va allá
 No están allí mi padre y madre
 Algunos vienen de Navarra y de
 Guipuzcoa
 Esos carpinteros no vienen de Alava
 Yo no vengo á Bilbao
 ¿De quiénes son esas llaves y pája-
 ros?

No son de Marcos
 Yo no soy amigo del hijo de Do-
 mingo

Ese sí, aquél no
 En su (de ellos) casa está nuestro
 vino añejo y agua fría

¿En casa de quiénes?
 Donde los canteros

¿De dónde vienen los de vaneas
 carpinteros?

Algunos vienen de donde Ignacio,
 los otros de donde Marcos
 Esos no van á donde nuestro amigo
 Yo sí voy, ese no va

Leccion 37

Zeinetan	=en cual (lugar)	Zein besootan	=en qué brazo
Zeinetatik	=desde cual »	Zein begitatiek	=desde qué ojo
Zeinetara	=á cual »	Zein maitara	=á qué mesa
Zeinetakoa	=el de cual »	Zein belarritakoa	=el de qué oreja
Zeintzutan	=en cuales »	Zeintzuek maitan	=en qué mesas
Zeintzutatik	=desde cuales »	Zeintzuek maitatik	=desde qué mesas
Zeintzutara	=á cuales »	Zeintzuek ormatara	=á qué paredes
Zeintzutakoa	=el de cuales »	Zeintzuek kaletakoa	=el de qué calles

Zein y *Zeintzuek* ya hemos visto que también se escribe *Zein* y *Zeñ*, en algunos distritos así lo pronuncian.

Onetan	=en este (lugar)	Ónetan	=en estos (lugares)
Onetatiek	=desde este »	Onetatiek	=desde estos »
Onetara	=á este »	Ónetara	=á estos »
Onetakoa	=el ó la de este »	Onetakoak	=los ó las de estos »
Orretan	=en ese, a »	Órretan	=en esos, as »
Orretatiek	=desde ese, a »	Orretatiek	=desde esos, as »
Orretara	=á ese, a »	Orretara	=á esos »
Orretakoa	=lo de ese, a »	Orretakoak	=los de esos, as »
Atan	=en aquél, lla »	Áretan	=en aquellos »
Atatiek	=desde aquél, lla »	Áretatiek	=desde aquellos »
Atara	=á aquél, lla »	Áretara	=á aquellos »
Atakoa	=el de aquél, lla »	Áretakoa	=el de aquellos »

Aretan, *aretatiek*, *aretara* y *aretakoa* se emplean también para el singular (sin acento, el cual en Euskara sólo se emplea por distinción).

Para poder emplear la partícula *'ta* con los demostrativos *zeñ* (*zein*), *zeñ-zuk* (*zeintzuek*); *au*, *onek*; *ori*, *orrek*; *a*, *arek*:

precisa que las palabras sean locales ó carezcan de vida (animal)
(y que los relativos correspondan á seres animados).

Lección 38

Atzo	=ayer	Esne	=leche
Biar	=mañana	Anai	=hermano (de varón)
Biaramon	=el día siguiente	Neba	= » (de hembra)
Etzi	=pasado mañana	Mutil	=muchacho
Etziaramon	=el día después	Neska	=muchacha
Etzikaramon	= » » »	Erri	=pueblo
Arain egun	=anteayer	Polit	=lindo, bonito
Arian	= »	Erostun	=sortija
(Eren labortano= »)		Garriko	=faja
Geiencan	=las más de las veces	Geiegi	=demasiado
Atz, beatz	=dedo	Atzazal	=uña
Oskol	=corteza, dureza	Azkazal	= »

¿Zeiñ echetan dago nire garriko polita?

Eche onetan dago garriko polit ori

¿Zeiñ echetakoak dira erostun eder orrek?

Atz orretakoak dira bata ta bestea

¿Zeiñ erritara doa arutz zarrena naia?

Erri atara doa anai gaztea, bestea, eztoa erri atara

¿Zeiñtzuk kaletatik datorz mutil on sendo orrek?

Batzuk kale anditik datorz beste batzuk kale orratatik, besteak eztatorz kale andik

¿Zeiñ begitan dago ule chiki ori?

Begi orretan eztago, onetan bai

¿Nongoak dira Andresen eche zarreko ardao ura ta osnea?

Ura erri onetakoa da, ardao ta osnea ez

¿Zeiñtzuk mai ta ate dira Chominen alaba zarrenak?

Orma orretako maia ta ate

¿Nona da mutil ori?

Ni enaiz Aitaina, Amana naiz ni

¿En qué casa está mi linda faja?

Esa linda faja está en esta casa.

¿De qué casa son esas hermosas sortijas?

Son de este dedo la una y la otra.

¿A qué pueblo va el hermano de los carpinteros viejos?

A aquél pueblo va el hermano menor, el otro no va á aquél pueblo.

¿De qué calles vienen esos buenos y fuertes muchachos?

Algunos vienen de la calle grande, otros de aquellas calles; los demás no vienen de aquella calle.

¿En qué ojo está ese pelo pequeño?

En ese ojo no está; en este, sí.

¿De dónde son el vino, el agua y la leche de la casa vieja de Andrés?

El agua es la de este pueblo; el vino y la leche no.

¿Qué mesas y puertas son las de la hija mayor de Domingo?

La mesa y puerta de esa pared.

¿De quién es ese muchacho?

Yo no soy del Padre; yo soy de la Madre.

Leccion 39

Aldi	=vez
Alkarren	=mutuamente
Erpe	=garra
Noiz	=cuando
'año, 'aiño	=hasta (local)
'raño, 'raiño	= » »
'ganaño, 'ganaiño	= » (animado)
'arte	= » (de tiempo)
Gaur	=hoy
Biar	=mañana
Burgosaño	=hasta Burgos
Norganaño	=hasta quien
Noizarte	=hasta cuando
Goiz	=temprano
Astelenean	=el lunes (en)

Barea	=limaco
Barakilla	= »
Orbel	=hoja (seca)
Ausoko	=vecino
Echeraño	=hasta casa
Bilboraño	=hasta Bilbao
Niganaño	=hasta mi
Biararte	=hasta mañana
Dabil	=anda
Dabilz	=andan
Nabil	=ando
Enabil	=no ando
Egun	=día
Goiza	=la mañana
Goizean	=por la mañana (en)

¿Noizarte doa arotz ori kale onetatik Achurikora?

Egun bi onetan chori polit batzuk dagoz gure etxe zarrean

Astelenetik emen nabil

Zumarragaraño doa gaur mutil gazte eder ori

¿Extoaz orrek Aitagana?

Gaur ez, biar.

Astelenetik gaurarte dabilz andrazko andi orrek erri onetako kale chiki baten

¿Zein erritara doaz arotz sendo orrek biar goizean goiz?

Emen eztagoz, andik eztatorz

Orra eztoa, orma aretan eztabilz choriak

Araño enoa

Astelenerarte enator

¿Hasta cuándo va ese carpintero de esta calle á la de Achuri?

Algunos pájaros bonitos (en) estos dos días están en nuestra casa vieja.

Desde el lunes aquí ando.

Ese joven y hermoso muchacho hoy va hasta Zumárraga.

¿Esos no van donde el Padre?

Hoy no, mañana.

Desde el lunes hasta hoy andan esas mujeres grandes en una calle chiquita de este pueblo.

¿A qué pueblo van mañana por la mañana temprano esos fuertes carpinteros?

Aquí no están; de allí no vienen.

Ahí no va; en aquellas paredes no andan los pájaros.

No voy hasta allá.

No vengo hasta el lunes.

Lección 40

Uso	=paloma
'antz	=semejante
Urrumadaka	=arrullo
Enartean	=en tanto que
Gertu	=listo
Ernai	=alerta
Inguru	=alrededor
Ezarri	=aplicar
Alperrik	=inútilmente
Olio, orio	=aceite
Ospifi	=vinagre
Sagardao (sagardu)	=sidra

Ipuifi	=fábula
Asmo	=proyecto
Astun	=pesado
Errime	=muy mucho
Gomuta	=recuerdo
Gutar	=ansia, anhelo
Esakume	=refrán
Jaioterri	=pueblo natal
Agortu	=agostarse
Legortu	=secarse
Igartu	= » aridecerse
Ondar igarra	=la arena seca.

Mutil gazte batzun besoetan enabil

Zumarragakoa enaiz Bilbokoa bannaiz

Erri onetan esne ona ta ardao charra dagoz

Chominen semeanak dira atz orretako erostunak

Nire besoetako eper onek eztira

Markosen anaianak dira

Amargarren kalean ezta goz astelene-ko garriko zarrak

Paristik dator ta Madrilla noa

Madrildik gatorz ta Bilbora goaz

¿Zein egunetakoa da argiñ makalen ogi gogor au?

Irugarren egunekoa da ogi gogor ori (Egin bei zure nai izatea zeruan legez lurrean)

(Egunean eguneango geure ogia emon eiguzu)

(Eta parkatu eiguzuz geure zorrak geuk geure zordunai parkatuten dautseguzanez)

No ando en los brazos de un joven muchacho.

No soy de Zumárraga; si soy de Bilbao.

En este pueblo hay buena leche y vino malo.

Del hijo de Domingo son las sortijas de ese dedo.

Estas perdices no son de mi brazo.

Son las del hermano de Marcos.

Las viejas fajas del lunes no están en la décima calle.

Vengo de París y voy a Madrid.

Venimos de Madrid y vamos a Bilbao

¿Este pan duro del cantero débil de qué día es?

Del tercer día es ese pan duro.

(Hágase tu voluntad así en los cielos como en la tierra).

(El pan nuestro de cada día dánosle hoy.)

(Y perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos a nuestros deudores.)

Leccion 41

Zeiñbat, zeñbat	=cuanto, a	Onen	=de este (posesivo)
Zeiñbait, zeñbait	= » »	Ónen	=de estos, as,
(Remat)	= » »	Orren	=de ese, a,
¿Zeiñbat chori?	=¿cuántos pájaros?	Órren	=de esos, as,
Asko	=mucho, a	Aren	=de aquel, llo lla,
Chori asko	=muchos pájaros	Áren	=de aquellos, llas,
Dago	=hay (una cosa)	Berandu (belu)	=tarde.
Dagoz	=hay (varias cosas)	Arratsaldea	=la tarde
Ogei	=veinte	Arrastegia	= » »
Eun	=ciento	Goiz, goizetik	=temprano
Berrogei	=cuarenta	Goiza	=la mañana
Amaika	=once	Gau, gaua	=noche, la noche
Ur asko dago	=hay mucha agua	Iru gautan	=en tres noches
Chori gichi dagoz	=hay pocos pájaros	Bost egunetan	=en cinco días
¿Zeiñbat gautan?	=¿en cuántas noches?	Gau bietan	=en(las) dos noches
Egun askotan	=(en) muchos días	Egun batan	=en un día
Egun bietan	=en (los) dos días	Chirlak	=las almejas
Egun irutan	=en tres días	Chipironeak	=los calamares

Mutil orren ama
 Argiñ aren garrikoa
 ¿Zeiñbat chori dagoz nire semea
 echeke ornetan?
 Ur asko ta otza dago emen
 Egun bi onetan datorz Madrildik ona
 gure adiskideak
 Zazpi kaletan dabilz erri onetako
 mutillak
 Noizarte datorz gure arerioak guga-
 naiño?
 Ni kaletan nago lau arratsalde óne-
 tan
 Enator ona astelenean
 ¿Noizkoak dira emakume orren beste
 sei eroztunak?

La madre de ese muchacho.
 La faja de aquel cantero.
 ¿Cuántos pájaros hay en las paredes
 de la casa de mi hijo?
 Aquí hay mucha agua y fría.
 En estos dos días vienen de Madrid
 acá nuestros amigos.
 Los muchachos de este pueblo andan
 en las siete calles.
 ¿Hasta cuándo vienen nuestros ene-
 migos hasta nosotros?
 Yo estoy en esta calle estas cuatro
 tardes.
 El lunes no vengo acá.
 ¿De cuándo son las otras seis sortijas
 de esas mujeres?

Lección 42

1 Bat	11 Amaika	21 Ogetabat	40 Berrogei
2 Bi	12 Amabi	22 Ogetabi	50 Berrogetamar
3 Iru	13 Amairu	23 Ogetairu	60 Irurogei
4 Lau	14 Amalan	24 Ogetalan	70 Irurogetamar
5 Bost	15 Amabost	25 Ogetabost	80 Laurogei
6 Sei	16 Amasei	26 Ogetasei	90 Laurogetamar
7 Zaspi	17 Amazazpi	27 Ogetazazpi	100 Eñn
8 Zortzi	18 Amazortzi	28 Ogetazortzi	200 Berreun
9 Bederatzi	19 Emeretzi	29 Ogetabedaratzi	Mil = Milla
10 Amar	20 Ogei	20 Ogetamar	Millón = Millona

¿Nonak dira orma bi orretako garrikoak?

Ardao gichi ta ur asko dagoz erri onetan

Mai barritik zarrera ta eche zarretatik barrira dabilz gaur mutil gazte onek

¿Zer da ta nondik dator ori?

Goizean da arratsaldean nabil ni iru kale onetan

Berandu da, echera noa

Amagana Bilbotik

Arabatik zugandik, beragana noa biar goizean

Badabil enabil

Badoa enoa

Badator enator

Badago enago

Banabil eztabilz

Banoa eztoaz

Banoa eztoa

Bagoaz ezkoaz

¿De quién son las fajas de esas dos paredes?

En este pueblo hay poco vino y mucha agua.

De la mesa nueva á la vieja y de las casas viejas á la nueva andan hoy estos jóvenes muchachos.

¿Eso (ó ese ó esa) qué es y de dónde viene?

A la mañana y por la tarde yo ando en estas tres calles.

Es tarde, voy á casa.

A (dónde) la Madre desde Bilbao.

Á Alava desde vosotros, donde él voy mañana por (en) la mañana.

Sí anda no ando.

Sí va no voy.

Sí viene no vengo.

Sí está no estoy.

Sí ando no andan.

Sí voy no van.

Sí vas no va.

Sí vamos no vamos.

Leccion 43

Gu, guk	=nosotros
Gara	somos, habemos (int)
Gagoz	estamos
Gatorz	venimos
Goaz	vamos
Gabilz	andamos
'anz	hacia (local)
'rantz	» »
Gela	aposento
'ganantz	hacia (seres)
Guganantz	hacia nosotros
'che	(gradual intensivo)
Emenche	aquí mismo
Auche	este mismo

'ño, iño	=hasta (local)
Onaiño	hasta acá
Oraiño	hasta ahí
Araiño	hasta allá
Onantz	hacia acá
Orrantz	hacia ahí
Orrerantz	» »
Arantz	hacia allá
Burgosantz	hacia Burgos
Gauaz	de noche
Egunaz	de día
'chu	(diminutivo)
Gizonchu bat	un hombrecillo
Chominchu	Dominguito

Gaurtik nire anai gaztechoa emenche dago

¿Norantz datorz goizeko chori polit orrek?

Gu orrantz gatorz, berandu gabilz da erri onetakocheak gara

Batzuk Burgosantz doaz

Amairu mutilchu anche dagoz

Emendik arache, ta andik onache, dabilz nire atzetako eroztunak

Eche orretakocheak dira mai orrek

¿Zeinbat gautan datorz orrek Madrildik ona?

Gazteak iru gautan, seitan zarrak

¿Zein emakumeak dira gela onetako leiochuak?

Irugarren leio ori emakume ezain batena da

Desde hoy mi hermano jovencito está aquí mismo.

¿Hacia dónde vienen esos buenos pájaros de la mañana?

Venimos hacia ahí; andamos tarde y somos de este mismo pueblo.

Algunos van hacia Burgos.

Trece muchachitos están ahí mismo

Desde aquí allá mismo, y desde allí acá mismo, andan las sortijas de mi dedo.

Esas mesas son de esas mismas casas.

¿En cuántas noches vienen esos desde Madrid acá?

En tres noches los jóvenes; en seis los viejos.

¿De qué mujeres son las ventanitas de este aposento?

Esa tercera ventana es de una mujer fea.

Lección 44

I, ik	=tú (intran, transi)	Senar	=marido
Zu, zuk	Ud., vos, vosotros	Emazte	mujer, esposa
Zuek	vosotros (varios)	Asto	burro
Aiz	eres	Okela, aragi	carne
Zara	sois (vos ó Vd.)	Gozo	dulce, sabroso
Zarie	sois (varios)	Garratz	ágrio
Ator	vienes (tú)	Egun on	buenos días
Ago	estás (»)	Gau on	buenas noches
*Oa	vas (»)	Arratsalde on	buenas tardes
Zatorz	venís (vos ó Vd.)	Arrastegi on	» »
Zatorze	» (varios)	Emendikehek	desde aquí mismo
Zabil, zabilze	andais	Emetichek	» » »
Zoaz, zoaze	vais	Emenche	aquí mismo

¿Nortzuk doaz arratsalderarte erri atara?

Ni enoa, i baos, gure Aita eztoa, gu bagoaz

Zu etzoaz, mutilcho orrek eztoaz

¿Zeiñtzuk gizon da zeñbat emakume dabilz gela andi ta eder orretan?

Ni enabil, i baabil, Irungo arotzan semea eztabil, gu ezkabilz, zu etzabilz

Asko chiki polit orrek eztabilz

¿Non adiskideak dagoz leio onetan egunaz da gauaz?

Argiñ ezainen adiskidea eztago

Andrazko onen adiskidea eztago

Egun on Chomin da Iñigo

¿Zureak dira asto zar orrek?

Gureak ez, orkoche arotzenak dira

¿Nondik zatorz amargarren gela onetara?

Au irugarrenetik dator, ni enator andik

¿Zeiñ erritaraiño zoaz astelenean?

Gu ezkoaz erri onetatik

¿Quines van hasta la tarde á aquel pueblo?

Yo no voy, tú sí vas, nuestro Padre no va, nosotros sí vamos.

Vosotros no vais, aquellos muchachos no van.

¿Qué hombres y cuántas mujeres andan en ese aposento grande y hermoso?

Yo no ando, tú sí andas, no anda el hijo del carpintero de Irún, nos no andamos, vos no andais.

Estos muchos chiquitos bonitos no andan.

Cuyo (quienes) amigos están en esa ventana de día y de noche.

El amigo de los carpinteros feos no está.

El amigo de esta mujer no está.

Buenos días, Domingo é Ignacio.

¿Vuestros son esos burros viejos?

Nuestros no; son de los carpinteros de ahí mismo.

¿A este décimo aposento de dónde venís?

Este viene del tercero; yo no vengo de allí.

¿Hasta qué pueblo vais el lunes?

Nosotros no vamos desde este pueblo

Lección 45

Zelan	=como	Chakur, zakur=	perro
Alan zelan	así como	Gatz	sal
Legez	» » (según ley)	Aide	pariente, deudo
Ondo (ongi)	bien, buenamente	Senide	pariente, consanguíneo
Charto	mal, malamente	Bañan, baiña	pero
Eskaratz	cocina	Bañan, baiñan	»
Suetea	el fogar	Iturri	fuelle
Ichaso	mar	Ibertza	margen, orilla (del río)
Ibai	río	Intz	rocío (de la mañana)
Iñotsi	lloviznar, manar	Itoña	la gota

¿Nondik etorri zarie ona?

Gu eche onetanche etorri gara

Orma andiko atechoetatik etorri da ori

¿Norantz da noraño, norganantz da norganaño joan dira aideak?

Aitaganantz joan gara nire anai gaztechoa ta ni

Beste senide onek angoche senar-emaztea-kanantz joan dira

¿Nondik nora ta norgandik norgana zabilz?

Gelatik leiora ta emazteagandik senarragana nabil ni

Iturri barritik eskaratz zarrera ta astoagandik chakurragana abil

Arotzen adiskidea atetik maira ta zurginagandik arginakana abil

A ta ni Naparroatik Gipuzkoara ta adiskideakandik arerioakana gabilz

Nire anaia ta zu orche zagoz, baña goizean anche ta charto egon zarie

¿Desde dónde habeis venido aquí?

Nosotros á esta misma casa hemos venido

De las puertitas de la pared grande ha venido ese

¿Hacia dónde y hasta dónde, hacia quién y hasta quién han ido los parientes?

Hacia el padre hemos ido mi hermano jovencito y yo

Esos otros parientes han ido á los cónyuges de allí mismo

¿Desde dónde á dónde y de quién á quién andais?

Del aposento á la ventana y de la mujer al marido ando yo

Tú andas de la fuente nueva á la cocina vieja y del asno al perro

El amigo de los carpinteros anda de la puerta á la mesa y de los carpinteros á los canteros

Aquel y yo andamos de Navarra á Guipuzcoa y de los amigos á los enemigos

Mi hermano y V. ahí mismo estais, pero á la mañana habeis estado allí mismo y mal

Leccion 46

Suge	—serpiente	Edonor	=quien quiera
Sugaiñgilla	lagartija	Jan, ian	comer
Surangilla	»	Edonon	donde quiera
Sogalinda	»	Jaun, iaun	señor
'ten	(aglut. verbal)	Ardaoa edaten	bebiendo vino
Etorten da	viene, suele venir	Otseiñ	criado, criada
Ogia jaten	comiendo pan	Ogituko	» »
Leku, toki	lugar, sitio	Diardu	estar (haciendo algo)
Ugasaba	amo	Jaten diardu	está comiendo
Morroí	criado	Joaten aiz	vas, sueles ir
Neskame	criada	Etorten naiz	vengo, suelo venir
Andra	señora	Etorten dira	vienen, suelen venir

¿Zein tokitatik etorten da zure ugazaba?

Edonon egoten dira ardaoa edaten

¿Zer edaten egoten zarie eskaratz orretan?

¿Non gelan diardu ogia jaten da ura edaten?

¿Nortzun gelatik joaten zarie otseñagara?

Andrasko batzuk onache etorten dira goizean, beste batzuk ez

¿Zeintzuk lekutan egoten zarie astelenetan?

Ni geienean leku onetanche egoten naiz, baña senar-emazte onek edonon egoten dira

Herodesgandik Pilatosgana galbiz da ibilli gara

¿Zein lekutan da zeinbait gizon?

¿Zelan?

Goizetik arratsalderarte, orkochemutlchu batzuk eta ni, edonondikedonora; goizean ondo, baña arratsaldean charto

Ori ezta gure arotzen adiskide zarra

¿De qué lugar viene vuestro amo?

Donde quiera están bebiendo vino.

¿Bebiendo qué soleis estar en esa cocina?

¿En aposento de quién está comiendo pan y bebiendo agua?

¿Desde aposento de quiénes soleis ir al criado?

Algunas mujeres aquí mismo suelen venir por la mañana, otras no

¿En qué lugares soleis estar los lanes?

Yo generalmente en este mismo lugar estoy, pero estos cónyuges están donde quiera

De Herodes á Pilatos andamos y hemos andado

¿En qué lugar y cuántos hombres?

¿Cómo?

Esos mismos varios muchachitos y yo, desde la mañana hasta la tarde, de donde quiera á donde quiera; por la mañana bien, pero por la tarde mal

Ese no es el amigo viejo de nuestro carpintero

Lección 47

Su	=fuego	Edozeiñ	=cualquiera
Sutan	en el fuego	Edozeiñ lekutan	en cualquier lugar
Sutan	ardiendo	Etorriko	de venir (futuro)
Argi	luz	Joango	de ir »
Argitan	á la luz	Lan egiten	trabajando
Lo egin	dormir	Lanean	»
Lan egin	trabajar	Bearrean	» (bizcaíno)
Bear egin	»	Olan, orrelan	así, de ese modo
Biotz	corazón	Olan, onelan	así, de este modo
Oñ, oñ	pie	Alan	así, de aquel modo
Loa	el sueño	Olanche	así mismo
Lana	el trabajo	Alanche	» »
Bearra	» » deber	Bizkar, lepo	espalda

Gauaz, baña argitan etorten dira
otseiñ orrek andik

Oñetakoak egiten diardu

Mutil orren biotza lo dago

Batzuk lanean egoten dira, beste
batzuk ez

Ni onelanche joango naiz, i charto
joango aiz, otseiñ onen ugazaba
ondo joango da

Astelenean Bilbora etorten gara

Politak dira nire aide orren begiak
eta besoak eta belarriak eta surra

¿Zeiñ iturritatik etorten zara onantz?

Edozeiñ iturritatik etorten naiz ni,
gu langarrenetik etorten gara

Edozeiñ lekutan egoten dira ura,
argia ta sua

Edozeiñ lekutara joaten dira choriak
beroa ta otza

De noche, pero con luz, suelen venir
esos criados de allí

Está haciendo calzado

El corazón de ese muchacho está
dormido

Algunos están trabajando otros no

De este mismo modo iré yo, tú irás
mal, el amo de estos criados irá
bien

El lunes á Bilbao venimos (sole-
mos venir)

Los ojos, los brazos, las orejas y la
nariz de ese mi pariente son lindos

¿Desde qué fuente venís hacia acá?

Yo vengo de cualquier fuente, nos-
otros venimos desde la cuarta

En cualquier parte hay agua, luz y
fuego

A cualquier parte van los pájaros, el
calor y el frío

Lección 48

Chapel	—gorra, boina
Ao (au)	boca
Garbi	limpio
Ur garbitan	en agua limpia
Zapata	zapato
Zapaldu	aplastar
Zabal	ancho
Zabaldu	ensanchar, abrir
Zabalik	abierto
Edozelan	como quiera
Garun (bizk.º)	seso

Aiñ ona	=tan bueno
Obea, obeto	mejor
Guztiz ona	muy bueno
Guztiz garbia	muy limpio
Garbi garbia	» »
Garbiagoa	más limpio
Aiñ zabala	tan ancho
(Orren zabala)	» »
(Onen zabala)	» »
(Ain se usa en abstracto, pero más propiamente es comparativo, como orren y onen)	

Aoa zabalik egon giñian astelenean

Chapel zarrak zapalduten egoten giñian ori ta ni

Edozelan zabalduen dira nire gelako leiocchoak

Emakume ichusi bi etorri zarie Elanchobetik

Besoak zabalik eta gauaz joan nintzan orra

Garriko zabal batzuk egon zirian emakume orren eskaratzean

¿Zein lekutan egon zara zu biar arrastegian

Edozein tokitatik joaten naiz semea-kanantz

Uretara joan giñian

Ni su orretatik ur garbitara noa

Suetatik uretara zoaz

Beste otseñ orrek ugazabagana joan zirian

El lunes estuvimos con la boca abierta

Ese y yo solíamos estar aplastando gorras viejas

Como quiera suelen abrirse las ventanitas de mi cuarto

Dos mujeres feas han venido de Elanchobe

Con los brazos abiertos y de noche fui ahí.

Algunas fajas anchas estuvieron en la cocina de esas mujeres

¿En qué lugar estará Vd. mañana por la tarde?

Desde cualquier lugar voy á (dónde) los hijos

Fuimos al agua

Yo voy desde ese fuego al agua limpia

Vais del fuego al agua

Esos otros criados fueron al amo

No se olvide que los sustantivos y adjetivos precisan el limitativo 'a ó algún otro. Aisladamente hay que decir *chapela, aoa, garbia*, etc.

Leccion 49

Atzo	=ayer
Eguerdí	mediodía
Gauerdí	media noche
Kalza, praka	pantalón
Zapi	pafuelo
Kapela	sombrero
Gona	saya
Ni bere bai	yo también sí
Baita ni bere	» »

Nasai	=holgado, flojo
Eztu	ajustado, estrecho
Garri	cintura
Edonoiz	cuando quiera
Edozenbait	cuanto quiera
Edozelangoa	de cualquier calidad
Edo	ó (dubitativo)
Ni bere ez	yo tampoco
Ezta ni bere	» »

¿Zelangoa da?
 ¿Zelango echea da?
 Ni langoa da; ni lakoa da
 Ni lango (lako) mutilla da
 Orrelango bat; orrelako bat
 Onelango bat; onelako bat
 Alango bat; alako bat

¿De qué clase (ó genero) es?
 ¿Casa de qué clase es?
 Es como yo; idem.
 Es muchacho como yo.
 Uno como ese; idem.
 Uno como este; idem.
 Uno como aquél; idem.

¿Zelangoak dira ate orren giltzak
 ¿Zelango leioak dira gela orretakoak?
 Orrelango eche batera etorten zirian
 gauerdian
 Edozein-bait kalza ta gona egoten
 dira erricho onetan
 Edozelango mutillakana joaten dira
 orko ogitukoak morroiak eta nes-
 kameak
 Ni enaiz joaten orrelango kaletara
 I ezaiz joango gu lango zarraka-
 nantz
 Kapela nasai bat, gona estu bi

¿Qué clase de llaves son las de esa
 puerta?
 ¿De qué clase son las ventanas de es-
 te aposento?
 De una casa como esta vinieron al
 mediodía.
 Cuantos pantalones y sayas quiera,
 hay en este pueblecito.
 A muchachos de cualquier clase sue-
 len ir de ahí, sirvientes, criados y
 criadas.
 Yo no suelo ir á calle como esa.
 Tu no irás á viejos como nosotros.
 Un sombrero ancho, dos sayas ajus-
 tadas.

Bat se pospone en toda la Euskalerría; *bi* sólo en Bizcaya.

Los demás numerales se anteponen, porque tienen más precisión é impor-
 tancia, mientras que *bat* (y *bi* en Bizcaya) tienen cierto carácter de va-
 guedad.

Lección 50

Biarko	=para mañana	Beretzat (berentzat)	=para él
Goizarako	para la mañana	Eurentzat (berentzat)	para ellos
(Ko es ako para lugares y tiempos comunes que precisan el limitativo 'a, y rake por eufonia).		Igaz	el año pasado
		Igazlena	el año antepasado.
		Urte	año
		Urten	este año (en)
Astelenerako	=para el lunes	Urre (urbil, gip.º)	cerca
Gizonantzat	para el hombre	Asao (Urruti, gip.º)	lejos
Gizonentzat	para los hombres	Urrun, urrin	
Nontzat	para quien	Papar	pecho (superior ó exterior)
Nitzat (niretzat)	para mí	Bular	pecho (inferior ó interior)
Itzat (iretzat)	para tí	Idun	cuello
Gutzat (guretzat)	para nosotros	Bakoki (kopet, gip.º)	frente
Onentzat	para este, a, o,	Bitz	espuma
Orrentzat	para ese, a, o,	Bitza	» (la)
Arentzat	para aquel, lla, llo		
Zutzat (zuretzat)	para Vd.		

Eztira orrek biarko joango
Andra orren idanean da begietan argi polit bat dago

Senar-emazte orrentzat eztira gona ta praka onek zapaldu

Echerako dator bata ta bestea

Astelenerako joan izango dira

Edonoiz ezta eche au zabalik egoten

Nitzat eta itzat eztira orrelango eros-tunak

Ezkiñian orrek ta ni joango esnea edatera arañño (arañño)

Geure gurasoentzat kalsa nasai batzuk dagoz orrelango orma baten

Irugarren egunerako orche egongo dira besoak zabalik eta ur berotan

Esos no vendrán para mañana.

En el cuello y ojos de esa señora hay una hermosa luz.

Para esos cónyuges no están aquí sayas y pantalones planchados.

Para casa viene el uno y el otro.

Para el lunes habrán ido (á casa).

En cualquier tiempo no está abierta esta casa.

Para mi y para tí no hay sortijas como esas.

Esos y yo no habríamos de ir á beber leche hasta allá.

Para nuestros padres, algunos pantalones holgados hay en una pared como esa.

Para el tercer día aquí mismo estamos con los brazos abiertos y en agua caliente.

Oraingo	—para ahora
Orduan	entonces (en)
Orduko	para entonces
Luze	largo
Labur	corto
Gero	luego, después
Leu	antes
Urrengo urtea	el año próximo
Datorren urtea	el año que viene
Urrengo urtetik	desde el año próximo
Datorren urterako	para el año que viene
Igazitik	desde el año pasado
Igazko	para el año pasado

Pañuelo tan largo como este no será el de V.

Tan largos como ese no suelen ser los míos.

El año pasado no vinimos tan bien
como este año

El año siguiente fuimos desde tan lejos como entonces

¿En qué pueblo hay muchachos tan fuertes y hermosos como aquel?

Muchachos tan fuertes como Domingo no hay en cualquier parte

El día siguiente vine yo acá

Hasta el año que viene la mujercita
de ayer no vendrá

El año pasado y el anterior en esta misma fuente solíamos beber

Para él ese, para mí este mismo

Para el año pasado allí mismo estabas,
para el año que viene aquí mismo
estarás

Lección 52

Sartu	=meter, entrar	Bein, baten	=una vez (en)
Ekarri	traer, traído	Bi, bidar. bitan	dos veces,
Ekarririkoa	lo traído	Bialdiz, birriz, biz	» »
'k	por (aglut. accid).	Latz	áspero
Nik ekarririkoa	lo traído por mí	Denda	tienda
Urten	salir	Dendari	tendero
Bidar, aldi	vez, veces	Erosi	comprar
Zeifibait bidar	cuantas veces	Saldu	vender
Zeifibait aldiz	» »	Irabatz	ganar
Iru bidar	tres veces	Gald	perder
Iru aldiz	» »	Gura izan	querer, tener voluntad

Nik ekarririko mai luzeak, oneche dira

Emen egiñiko giltzak orrelangocho politak zirian

¿Non sartu dira denda onetan erosi-riko choriak?

Orren laburrak eztira nik Paristik ekarririko oñetakoak

Bide ori baizen latza ezta izango nire gurasoak egiñiko bide-barria

Dendari batek edaniko ardaoa orche egon da

Emendik urteniko astoak irugarren kaleko dendachu baten saldu dira

Boluetatik Bilbora dator

Bilbotik Boluetara gatorz

Boluetako chimiste argia ona da

Jaungoikoak gura badau, biararte

Las mesas largas compradas por mí, son estas mismas

Las llaves hechas aquí, eran tan hermosas como esas

¿Dónde han metido los pájaros comprados en esta tienda?

Los calzados traídos por mí de París no son tan cortos como esos

El camino nuevo hecho por mis padres no es tan áspero como ese camino

Ahí mismo ha estado el vino bebido por un tendero

Los burros salidos de aquí se han vendido en una tienducha de la tercera calle

Viene de Bolueta á Bilbao

Vamos de Bilbao á Bolueta

Buena es la luz eléctrica de Bolueta

Hasta mañana, si Dios quiere

Ordinariamente no se emplean los intensivos y diminutivos con la profusión que aparecen en estas lecciones.

Lección 53

Esti	=miel	Gizon beran	=este mismo hombre
Erle	abeja	Gizon auberau	este mismísimo hombre
Bide	camino	Bide ori berori	ese mismísimo camino
Leun	liso	Erleok eurok	estas mismas abejas
Berau	este mismo	Erleak eurak	aquellas mismas abejas
Berori	ese mismo	Abau (abaraska)	panal de miel
Eurok	estos ó esos mismos	Argizai	cera
Eurak	aquellos mismos	Iñoiz	nunca, jamás

¿Zeinbait bidar egon zirian ire gela
zabal au emakume onek egindako
zapiak?

¿Zein mutillek ekarririkoak dira es-
ti-abau orrek?

Eztira olan edaten nik erosiriko ar-
daoa ta esnea

Ezkabilz olan ondo

Atzo baizen charto joango gara orra

Aoa zabalik eta estia jaten dagoz gu-
re seme-alabak

Erleok eurok egiñiko estia onen go-
zoa ezta

Iru aldiz ekarririko esti-abau da au,
baña iñoiz eraiz ni erle orrekana
joango.

¿Zegaitik? Bildarti-andia

Urtarrilla = Enero

Seseil Febrero

Marti Marzo

Abereil Abril

Maiatz Mayo

Bagil Junio

¿Los pañuelos hechos por estas muje-
res, cuántas veces estuvieron en
este aposento ancho tuyo?

¿Qué muchachos han traído esos pa-
nales de miel?

No suele beber de este modo el vino
y la leche comprados por mí

No andamos bien de este modo

Peor que ayer iremos ahí

Con la boca abierta y comiendo miel
están nuestros hijos

La miel hecha por estas mismas abe-
jas no es tan dulce

Este es el panal traído tres veces, pe-
ro no iré yo á las abejas jamás

¿Por qué? Cobardón

Garagarri = Julio

Agostu Agosto

Irail Septiembre

Urri-il Octubre

Semendi Noviembre

Abendu Diciembre

Lección 54.

Zetatik (zertatik gip. ^o)	=de qué	'tetik	=de, desde (verbal)
Zetarako (zertarako)	para qué	'teko	para { » }
Zetara (zertara)	á qué	'tera	á { » }
Zetarakoa (zertarakoa)	destinado á qué	'ten	en { » }
Zegaitik (zergaitik)	por qué	'tekoa	lo de { » }
Edatetik dator	viene de beber	'tearren	por; con el fin de
Edateko dago	está para beber	edatearren	por beber
Edaten gagoz	estamos en beber	jatearren	por comer
Edatera zoaz	vais á beber	jatetik	de comer
Edatekoa da	es (cosa) de beber	jatera	á comer
Edateko diño	dice que bebas	jatekoa	lo de comer

Gu edateko diño
 Edatekoa da ur ori
 Denda orretako otseñiak ardacoa eda-
 ten egon dira
 Zapi zurrichu batzuk erostera gara
 ori ta ni
 ¿Nontzat, noizko, norako ta zetarako?
 Ni langoché mutil sendo batentzat
 izango da bata
 Bigarrena ta irugarrena datorren
 urterako izango dira
 Laugarrena Boluetarako
 Dendari au berau eztago Durango-
 rako, beste ori arache joateco
 egon da
 ¿Lantegui onetatik joaten zirian kale
 orretako argiñak?
 ¿Noiz da zeinbait?

Dice que comamos
 Esa agua es de beber (potable)
 Los criados de esa tienda suelen es-
 tar bebiendo vino
 Algunos pañuelitos blancos iremos á
 comprar ese y yo
 ¿Para quién, para cuándo, para dón-
 de y para qué?
 El uno será para muchacho fuerte
 como yo
 El segundo y el tercero serán para
 el año que viene
 El cuarto para Bolueta
 Este mismo tendero no está para (ir
 á) Durango; ese otro ha estado pa-
 ra ir allí mismo
 ¿Desde este taller solían ir para esa
 calle de los canteros?
 ¿Cuándo y cuántos?

Lección 55.

'go	—más
Ederrago	más hermoso
Beranduago	más tarde
Chartoago	peor
Baño (baiño)	que (comparat. ^o)
Ni baño chartoago	peor que yo
Berorren echea	su casa (de este)
Berorren bitza	su espuma (»)
Euron bularra	su pecho (de estos)
Lantegi	taller
Uri	villa, ciudad
Baserri (baso + erri)	aldea, pueblo diseminado

'egi	=demasiado
Ederregi	demasiado hermoso
Beranduegi	demasiado tarde
Polito (poliki)	lindamente
Ederto (ederki)	hermosamente
« (»)	pulcramente
Etortea	el venir
Emon (eman)	dar
Ebagi (ebaki)	cortar
Artazi (guraiza)	tijera
Bizar	barba
Bizargiñ	barbero

Ni baño chartoago dagoz Chomin da beroren semea
 Gu baño politoago joaten dira orrek euron dendara
 ¿Nonak izan zirian atzoarte artazi gogor orrek?
 Parisen ebagiriko zapiak laburregiak izaten dira
 Kalzaak eta oñetakoak ondo ebagiteko goizegi joaten zirian
 Ona da asko ekartea
 Luzeegia da nire aman buruko ulea
 Beranduegi etortea, charra izaten da
 Nire anaia baño urrunago egoten da lo ori
 Andres da semea ta euron adiskideak atzo baño urrechoago dagoz
 Ori baño ardao gozoagoa edatera goaz

Domingo y su hijo están peor que yo
 Mejor que nosotros irán esos á su tienda
 ¿Hasta ayer de quién fueron esas tijeras duras?
 Los pañuelos cortados en París suelen ser demasiado cortos
 Para cortar bien pantalones y calzado vaníais demasiado temprano
 Bueno es traer mucho
 El pelo de la cabeza de mi madre es demasiado largo
 El venir demasiado tarde suele ser malo
 Ese suele dormir más lejos que mi hermano
 Andrés y el hijo y sus amigos están más cerquita que ayer
 Vamos á beber vino más dulce que ese

Lección 56.

Bizi izan	=vivir, tener vida
Bizi da	vive, tiene vida
Bizi izan da	ha vivido
Bizi izango da	vivirá, ha de vivir
Ezta bizi izango	no vivirá
Zelanbait	de algún modo
Nonbait	en alguna parte
Noizbait	alguna vez
Zerbait	algo, alguna cosa
Norbait	alguien, alguno
Zelangoabait	de alguna calidad
Zelanbaitakoa	» » »
Azkotan	muchas veces (en)
Geiagotan	más veces (»)
Geiegitan	demasiadas veces

Ube, oba	=mejor
Obeto (obeki)	mejor (mente)
Ibilli	andar
Buru	cabeza
Buruz	de memoria
Buruaz	con la cabeza
Sarri (maiz)	frecuente
Edo	ó (de igualdad)
Ala	ó (disyuntivo)
Negarrez	llorando
Barrez	riendo
Barrezka	»
Gichitan	pocas veces (en)
Gichiagotan	menos veces (en)
Geianean	las más veces (en)

Ni baño obeto bizi da bizargiñan
emazteak
Barrezka ta dendari au berau baizen
ondo ezta a bizi
Orren berandu ez etorten diñoe

Lantegi onetan baño sarriagotan
egoten dira mutil onek or
Batzuk negarrez bizi izan zirian,
beste batzuk aoa zabalik eta arti-
ziak erosten
Oñetako ta garriko batzuk eroatera
noa
Datorren urtean gu baizen ondo edo-
nor bizi izango da
Norbategana joaten da argiña nik
erosiriko gonak eta kalzak, saldu-
tera
Onelangoche mutil bat ibiltan da
goizetan orma ori baño urrunago

La mujer del barbero vive mejor
que yo
Riendo y no vive aquél tan bien co-
mo este tendero.
Dicen para no venir tan tarde como
estos
Más frecuentemente que en este taller
suelen estar estos muchachos ahí
Algunos suelen vivir riendo, otros
con la boca abierta y comprando
tijeras
Algunos calzados y fajas voy á com-
prar
El año que viene en cualquier parte
se vivirá tan bien como nosotros
El cantero suele ir á alguien á ven-
der las sayas y pantalones compra-
dos por mí
Un muchacho como ese mismo suele
andar por las mañanas más lejos
que esa pared

Leccion 57

Guztiz	=muy, totalmente	Zapi geiago	=más pañuelos
Oso	muy, enteramente	Ogi gichiago	menos pan
Chit, chito, tint	muy	Geiegi.	demasiada (cantidad)
Bezte	tanto como	Gatz geiegi	demasiada sal
Bestea	otro (se antepone)	Gauza, gai	cosa, asunto
Or bezte ur	tanta agua como ahí	Garbitu	limpiar
Atzo bezte chori	tantos pájaros como ayer	Laburtu	acortar
Onen bezte	tanto (como esto)	Zartu	envejecer
Orren bezte	tanto (como eso)	Gaztetu	rejuvenecer
Ain bezte	tanto (como allí)	Zar zarra	muy viejo
Geiago	más (cantidad)	Gazte gaztea	muy joven
Gichiago	menos (cantidad)	Labur laburra	muy corto
Gichiegi	demasiado poco	Garbi garbi garbia	limpísimo
		Chito garbia	muy limpio

Gela onetan dagoz Chominek ekarri-
riko eper biak eta chorchioa

Emenche egiudako maiak ez kara
orren onak izaten

Zapi geiegi garbituten dira ur be-
rotan

Ezkaratz onetan bezte gatz eztago
irugarren lantegia

Aoa zabalik etorri giñian nondik-
bait

¿Zelango bidea da ire errikochua?

Orkoa baizen latza ezta

Ni baño obeto ta leku ederragoan
edonor bizi da

Atea zabaldu teko diño ta gauzacho
batzuk erostera doa

¿Zeñ erri dago Naparroatik urru-
nago?

Araba baño urrunago dago Bizkaia
Atzoarte egon zirian orche arek

En este aposento están las dos perdi-
ces y el pajarito traídos por Do-
mingo

Las mesas hechas aquí mismo no
suelen ser tan buenas

Demasiados pañuelos se suelen lim-
piar en agua caliente

Tanta sal como en esta cocina no
suele haber en el tercer taller

Con la boca abierta venimos de cual-
quier parte

¿Qué clase de camino es el de tu pue-
blecito?

No es tan áspero como el de aquí

Cualquiera vive mejor y en más her-
moso sitio que yo

Dice que abramos la puerta y algu-
nas cositas vá á comprar

¿Qué pueblo está más lejos de Na-
varra?

Alava está más lejos que Bizcaya

Hasta aver estuvieron aquí mismo
aquellos

Lección 58

'z	—de (aglut. relat. mat)	'ari	=(aglut. profesional)
Bete	llenar	Pelotari	jugador de pelota
Esnez bete	llenar de leche	Zapatari	zapatero
¿Zezez bete da?	¿de qué se ha llenado?	Errotari	molinero
¿Zezaz bete da?	» » » » »	Luzatu	alargar
¿Zezezko zapatak	¿zapatos de qué?	Sendatu	fortalecerse
¿Zezazko zapatak?	» » »	Gozatu	endulzar
Libura	libro	Leundu	alisar
Pelota	pelota	Jokatu	jugar
Ari	hilo	Errota, bolu	molino

Iru edo lau lekutan egoten da ori bi-
zarra garbituten

Durangokoa langoche chakur on on
bat da nire emaztea saldurikoa

Ogia jaten da ardasa edaten dago
gure ugazaba jauna

Edozein baserritan egoten zan or-
duan emen baizen etorri ona

Gu baizen ondo eztira orrek senda-
tuko

Onantz edo orrantz etorriko dira guk
saldurriko choriak

Orrek baizen emakume sendoa bada
zuk lanean ikusirikoa

Emen bezte okela ezta garbituko An-
dresen egindako ezkaratz barrian

Edozelan ebagiriko zapiak dira, ba-
ña guztiz politak, oso luzea eta
tint sendoak dira

Echetik goizegi urtetea ezta ona iza-
ten

Orren bezte okela jatea charra da

Ese suele estar en tres ó cuatro si-
tios limpiándose la barba

Un perro muy bueno como el de Du-
rango es el vendido por mi marido

Comiendo pan y bebiendo vino está
nuestro señor amo

En cualquier aldea había entonces
tan bueno como el traído aquí

No se fortalecerán esos tan bien
como nosotros

Hacia aquí ó hacia ahí han venido
los pájaros vendidos por nosotros

Mujer tan fuerte como esa ya es la
vista por V. trabajando

Tanta carne como aquí no se ha lim-
piado en la cocina nueva hecha
por Andrés

Son pañuelos cortados de cualquiera
calidad, pero son muy bonitos,
muy largos y muy fuertes

El salir de casa demasiado tempra-
no, no es bueno

El comer tanta carne es malo

Leccion 59

Idi	=buey	Benetan	=de veras
Zezen	toro	Olgetan	en chanza
Bei	vaca	Ituisura	gotera (natural)
Chal	ternera	Itoñ (itoiñ)	gotera (por desperfecto)
Adar	cuerno, rama	Jakin	saber
Jausi	caer, se	Dakit	lo sé (t=yo)
Euki	tener	Dakie	lo saben (e=plural)
Ortzagiñak	los dientes (y muelas)	Dakigu	lo sabemos (gu=nos)

¿Zezazkoak dira Paristik ekarririko zapiak?

Batzuk arizkoak dira, eztakit beste batzuk

Urez bete dira orren ezcaratz ta nire gelachoa

Errotari batena da izan zan kale onetako bigarren lantegia

¿Zelan jausi da zapatari orren seme gaztea?

Ñor baño chartoago jausten da mutila

Jatekoak dira sutako gauza orrek

Esnezkoak dira, baña gu langoentzat ez dira onak izaten

Edatekoa izaten da, arratzaldetan ez

Oñak garbitutera etorten dira leku orretara edo uretaraidi bitairubei

Denda onetan bezte pelota ezta orzalduten

¿Zeñ gela da ardaoz beteriko da?

Orañ baño lenagotik egoten zan orko errotaria

Sutako okela garbituten, arizko pelotak egiten, zarrak barbituten ta barriak zartuten

¿Zezaz egiñikoak dira gauza orrek?

¿De qué son los pañuelos traídos de París?

Algunos son de hilo, los demás no sé

Llena de agua está su cocina y mi cuartito

En el segundo taller de esta calle habla un molinero

¿Cómo ha caído el hijo menor de ese zapatero?

Aquel muchacho ha caído peor que nadie

Esas cosas del fuego son para comer

Son de leche, pero para como nosotros no suelen ser buenas

Es para beber, por las noches no

Dos bueyes y tres vacas suelen venir ahí ó al agua á limpiar los pies

Tantas pelotas como en esta tienda no se suelen vender ahí

¿Qué aposento se ha llenado de vino?

Desde antes que nadie solía estar el molinero de ahí

Limpiando carne para el fuego, haciendo pelotas de hilo, rejuveneciendo viejas y envejeciendo nuevas

¿Esas cosas con qué están hechas?

No se olvide que en Euskara no hay ceceo ni cetceo, que *ge*, *gi* suenan *que*, *gui*, que la *i* entre vocales es *y*, que el verbo auxiliar negativo se antepone siempre que un relativo no le obligue á posponerse.

Leccion 60

Ordu	=hora
¿Zeiñ ordu da?	¿qué hora es?
(¿Ze ordu	» » »)
Erdi	medio, a,
Laun, lauren	cuarto
Ordu bat	las una horas
Ordu bat eta erdiak	las una y media
Ordu bat eta launak	las una y cuarto
Ordu biak	las dos
Ordu bi ta erdiak	las dos y media
Irurak (sin ordu)	las tres
Bostak (»)	las cinco

Ordu batetan	=á la una
Ordu bietatik	desde las dos
Ordu erdi	media hora
Ordu ta erdi	hora y media
Ordu laun	cuarto de hora
Ordu ta laun	hora y cuarto
Jo, (io en la costa)	pegar
Ordua jo	dar la hora
Jo dau	ha dado
Jo daue	han dado
Laurak jo daue	han dado las cuatro
Amaikak jo daue	han dado las once

¿Zeiñ ordutan egon da pelotari ori ezkaratza urez betetan?
 Iñor ezta jausi ordu bietan
 Goizeko amar da erdietatik arratzaldeko lauretarte lo dagoz errotaria ta zapataria

Iñoiz olgetan ibilli zara onelan

Guk eukiriko gauza zarrak norbaitagana jcan dira ordu launean

Jausi gifiñan au baño orma andiago batetik

Ni baño sarriago joaten da ori araiño

Izena izan (infinitivo no usado)

Peru dot izena; Peru derist

Antón dok izena; Antón derisk

Antoni don izena; Antoni derisna

Pachi dau izena; Pachi deritso

Bilbotarrak dogu izena

Bilbotarrak derisku

¿Zelan dabe izena; zelan deritse?

Iru iruten

¿A qué hora se ha llenado de agua la cocina de ese pelotari?

Nadie se ha caído á las dos

Desde las diez y media de la mañana hasta las cuatro de la tarde están durmiendo el molinero y el zapatero

Nunca habeis andado jugando de ese modo

Las cosas viejas tenidas por nosotros á alguien han ido en un cuarto de hora

Habíamos caído de una pared más grande que esa

Más frecuentemente que ya suele ir ese hasta hallá

Tener nombre, llamarse

Me llamo Pedro

Te llamas Antonio

Te llamas Antonia

Se llama Francisco

Nos llamamos Bilbainos

» » »

¿Cómo se llaman? (ellos)

Á las tres en punto

Leccion 61

Ume	=niño, a
Umetan	en la niñez
Ume umetan	en la infancia
Umetatik	desde la niñez
Ume umetatik	desde la infancia
Iñor	nadie, persona alguna
Iñoiz	vez alguna, jamás
Iñon	en parte alguna
Ezer	cosa alguna, algo
Ezeland	de modo alguno
Ezelangoa	de clase alguna
Zer jan	qué comer
¿Zeiñ tatak?	¿las cuántas?

Egosi	=coser
Erre	asar
Arrain egosia	pescado cocido
Okela errea	carne asada
Apari	cena
Apaldu	cenar
Apal aurrean	antes de cenar
Apal ostean	después de cenar
Apal aurretik	desde antes de cenar
Apal ostetik	desde después de cenar
Noiz apaldu	al cenar
Non erre	dónde asar
Nondik edan	dónde beber

Ni iñoiz enaiz orrelan ibilli
 ¿Ezer eztago or gutzat?
 Igaz lau ta erdietarako amenche egoten gilian, aurtan ordu orretan ez kara iñora joaten

Ordu bat eta erdietan ebagiriko zapiak eztira orren onak; orrek baño chartoagoak izango dira

Bein baño sarriago bizi izan gara orita ni órren eche oncan

Gauzak erostea baño eukitea ohea da
 Onek salduriko astochoa ekartera doa

Ume umetatik seirak baño laun gi-chiangoetan etorten naiz maira

¿Zetara? ¿Zerbait jatera?

¿Zelan dozu izena; zelan deritsu?

¿Zer gura dozu; zer nai dozu?

Baskari ostean da apal aurrean

Yo nunca he andado de esa manera
 ¿Nada hay ahí para nosotros?

El año pasado para las cuatro y media aquí mismo estuvimos; este año á esas horas no iremos á parte alguna

Los pañuelos cortados á la una y media no son tan buenos como esos; serán peores que esos

Más frecuente que una vez ese y yo hemos vivido en casas tan buena como esta

Es mejor tener que comprar cosas
 Va á traer el borriquito vendido por este

Desde la infancia á las seis menos cuarto suelo venir á la mesa

¿A qué? ¿A comer qué?

¿Como se llama V?

¿Qué quiere V?

Después de comer y antes de cenar

Leccion 62

Bat edo bat	=alguno	Esku	=mano
Arraiñ bat edo bat	algún pescado	Eskuz	á mano
Bat edo batzuk	algunos	Eskuaz	con la mano
Orduari, erloio	reloj	Oñez	á pie
Orduari bat edo batzuk	algunos relojes	Oñaz	con el pie
Arraiñen bat	algún pescado	Anka	pierna
Orduaren batzuk	algunos relojes	Oker	torcido
Bein do bein	alguna vez	Anka-okor	zambo
Egunen baten	algún día (en)	Sur-zapal	chato
Batzuetan	á veces	Begi-okor (betoker)	bizco
Beste batzuetan	otras veces	Aita-semeak	padre é hijo

Apal aurrean umeren bat (ume bat edo bat) erre itzan atzo

Urrengo goizean gure Aita lango gizon batgana etorri gilian

Astelenean baño goizeago ta iñor baño obeto leku bat edo garbitu naiz

Eztago nondik edan. Badago

Andresek erosiriko arraiñen batzuk dira ama-alaba orrenak

Arratsaldekoiruta erdietan zezen andiren batzuk etorriko dira ona

Iñoiz baño beranduago joango dira arraiñ egosi onak

Bat edo batena da orduari eder ori

¿Nona edo nortzuna?

Atzo baño zarriago egongo dira or ardao gozoa edaten

¿Zeñ ardaoa edaten?

Bostak eta launak eztaue jo

Alguna criatura se quemó ayer antes de cenar

La mañana pasada vinimos á un hombre como nuestro Padre

Más temprano que el lunes y en sitio mejor que nadie ó más limpio estoy

No hay donde beber. Sí hay

Algunos pescados comprados por Andrés son los de estas madre é hija

A las tres y media de la tarde unos toros grandes han venido acá

Más tarde que nunca irán estos pescados cocidos

De alguno es ese hermoso reloj

¿De quién ó de quiénes?

Más frecuentemente que ayer estarán ahí bebiendo vino dulce

¿Bebiendo qué vino?

No han dado las cuatro y cuarto



Leccion 63.

Muki	=moco
¿Zeinbaitetan?	¿á las cuántas?
Eztakit	no lo sé (t=yo)
Badakit	ya lo sé
Bestetan	otras veces
Labaña	navaja
Bage, бага	sin
(Gabe, gip. ^o)	»)
Chakur, zakur	perro
'bá	sí (condicional)
Ezpa'	sino » neg.)

Gose izan	=tener hambre
Egarri izan	tener sed
Bilbur izan	tener miedo
Bildur naiz	tengo miedo
Egarri aiz	tienes sed
'en]	(aglut. grad. supremo)
Ederrena	el más hermoso
Ondoen	de lo mejor (mente)
Geiencan	generalmente
Chartoen	de lo peor
Bost bosten	á las cinco en punto

Banintz	=si me hubiera, si fuera
Baintz	si te hubieras, si fueras
Balitz	si se hubiera si fuera
Bagintzaz	si n. hubiéramos
Bazintzaz	si os hubierais
Balitzaz	si se hubieran

Ezpanintz	=si no me hubiera ó fuera
Ezpaintz	si no te hubieras »
Espalitz	si no se » »
Ezpagintzaz	si no nos » »
Ezpazintzaz	si no os » »
Ezpalitzaz	si no se » »

Uriko orduari zarrean bost eta erdiak
orainche jo daue

Jo ezpadaue egarri izango naiz

Gurasoak ezpadatorz gose izango gara

Iñor baño goseago nintzan atzo

Eztakit non orie Iñigon ekarririko
arraincho biak

Egarri izango zirian anka-okera be
gi-okera ori ta zur-zapala, lau lauren
tan etorri ezpagintzaz

Ori ikusi bage. Erre izan bage

Archandan erreriko arraincheak jan
ostean egarri ta gose izan nintzan

En el reloj viejo del pueblo las cuatro
y media ahora mis no han dado

Si no han dado tendré sed

Si no vienen los padres tendremos
hambre

Ayer tuve más hambre que nadie

No sé dónde asar los dos pescaditos
traídos por Ignacio

Tendrían sed este zambo, ese tuerto y
aquel chato si no hubieran venido á
las cuatro en punto

Sin ver eso. Sin haber asado (quemado)

Después de comer los pescaditos asa-
dos en Archanda tuvimos sed y
hambre